

美国美人^{*}

〔美国〕A. 鲍尔

汪 伟译

监狱—囚室 内景 白天

(淡入)

一滴水珠的特写。水滴慢慢地聚集在水龙头的下端,变成一颗饱满沉重的水珠,在即将坠落之时,一束光线透过其中。镜头慢慢拉开,我们看见另一滴水珠正在缓缓聚集、坠落,然后又是一滴……水珠滴落在一个盛着水的金属水池中;每一滴水珠落下,都在水池中间激起环形的涟漪,我们可以听见水珠落进水中时节奏单调而沉重的声音,嗒,嗒,嗒……

里奇(画外音,随着水珠落下的声音而哼唱:我在修补一个洞,雨水从这里进入……

镜头切到一个年轻人的脸。他的头发是很短的军人发型,仿佛被催眠似地观察着正在滴下的水珠。镜头向他缓缓地推进。这是里奇·菲茨,20岁,但是他的眼睛却显得远不止这个年龄。在他入定一般平静安宁的表情后面,隐藏着一些伤痛和危险……他轻声地自语般地哼唱着。

里奇:这样我就不再胡思乱想……

透过监狱囚室的隔离栏,我们看见里奇坐在单人牢房的小床边,专心地盯着对面墙上的金属水池。

里奇:它将去何处……

电视屏幕上的画面——

法庭 内景 白天

一个面色阴沉、表情呆滞的少女坐在法庭的一张桌子后面,她的身边还

* 译自阿兰·鲍尔的原创剧本《美国美人》(美国 FolmFour 图书公司,2000,剧本同完成片有所不同。——编者

坐着几位律师。电视屏幕的底部加上了字幕：少女被控窝藏杀害自己父亲的凶手；屏幕右下角是写有“法庭审判”的电视节目标识，左下角是“生活频道”字样。

少女是简·伯纳姆，17岁。她有一双黑色的、富于表情的眼睛，茫然地看着前面的桌子。

地方检查官（画外音：能否请你告诉法庭，你和被告作为朋友交往多久了？

安吉拉（画外音：哦，我们互相知道对方好像是在5年级吧，不过我们成为朋友是今年的事情……

简抬起头，用敌意的目光看着坐在证人席上的安吉拉·海耶斯。安吉拉也是17岁，具有惊人的美貌、发育成熟的体态，可以说是受人欢迎的大众情人的原型。她正在接受地方检查官的询问。

地方检查官：那段时间，简有没有说过她讨厌她的父亲？

法庭 内景 白天

我们现在仍在法庭，庭审继续。当地方检查官向安吉拉提问时，几台电视摄像机正对着安吉拉。

安吉拉：是的。

地方检查官：准确一点——她当时是怎么说的？

安吉拉：哦，她说她恨透了他，并且希望他死了算了。

地方检查官：她告诉过你为什么恨她父亲吗？

安吉拉有些犹豫，但似乎又急切地想回答这个问题。

安吉拉：她说她父亲令人难堪，她都无法活下去了，是吗？

安吉拉看着简，而简则用刻骨的仇恨盯着她。

安吉拉：她说她的父母都让她觉得非常难堪，但是她的爸爸更加过分，应该有什么人把他弄死。但是她说她的母亲只是太可怜，还不应该让她去……死。

在法庭的一角，坐着一个穿戴整齐、约40岁的妇女，正极力抑制着自己的啜泣声。这是简的母亲，凯罗琳·伯纳姆。

安吉拉在证人席上转过身，她看上去有些歉意。

安吉拉：对不起，伯纳姆太太，但她确实是这么说的。

简靠着桌子，双手紧紧地捂着自己的脸。

安吉拉(对简 : 你说了, 你是这么说的。

警察局一走廊 内景 白天

这是一个郊外的警察局。同普通的警察局一样, 有此起彼伏的电话铃声、拿着记事本的警员和一些正在被记录的来历不明者。前门打开, 上校弗兰克·菲茨走进来, 带着一只马尼拉纸信封。菲茨 50 岁, 相当英俊, 灰色的军人式短发, 举止仍然像以前一样显得健康有力, 但是他的眼睛告诉我们他活得并不快乐, 而且长年郁郁寡欢。他走到接待办公桌前, 桌后的警员并无多少热情地抬头看着他。

上校: 我要跟弗雷曼侦探说话。

警察局一侦探办公室 内景 数分钟之后,

弗雷曼侦探, 大腹便便、精疲力尽的样子, 打开门走进他的办公室向里面的菲茨上校点头致意。

弗雷曼: 菲茨上校, 怎么样啊? (移开目光 对不起, 这真是一个愚蠢的问题, 这些事儿都完了——你没事吧?

他给上校搬过一张椅子, 然后自己在办公桌后坐下。

弗雷曼: 那么, 需要我为你做什么呢?

上校叹了口气, 看着自己手里拿着的那只马尼拉纸信封。

上校: 我发现了一些东西, 我认为你应该看一看。

弗雷曼: 好吧。

但是上校还是坐在那里, 手里拿着信封。

上校: 我不想这么做……(强忍眼泪 但是我从小就接受关于责任这玩意儿的教育, 可我不能教给我儿子一些东西……

他瘫了下去。弗雷曼走过去, 把手放在他的肩膀上。但上校猛然耸肩, 摆脱了侦探的手。

上校: 不……

弗雷曼恭敬地走回去。上校控制住自己的情绪, 头也不抬, 把信封递给侦探。侦探一边走回到自己的办公桌, 一边仔细看着信封; 他打开信封后拿出一盘未作标记的超 8 毫米的录像带。他诧异地看着上校。

监狱一囚室 内景 白天

里奇毫无表情地坐着, 紧盯着不断滴落的水珠。

里奇(轻声地哼唱 : 门上的裂缝, 我正在把它填平……

电视屏幕画面

一组近期新闻的快速影像剪辑,中间插有各种名人、衣装单薄的模特等,并伴随着电视栏目的标题音乐。节目名称《真实的尘土》(The Real Dirt 快速旋转)到字幕位置,音响效果显得有些夸张。

电视屏幕 新闻节目《真实的尘土》演播室 内景

一位适合电视演播的新闻主持人正面对我们说话。主持人的左下方是写有《真实的尘土》的节目标志,主持人身后是简和里奇的照片。

主持人(澳大利亚口音:莱斯特·伯纳姆被人蓄意残忍地谋杀于冰冷的血泊之中,据说成为牺牲品的凶手是被害人的女儿简亲自雇佣的一名未成年的精神病患者。本案在美国引起轩然大波,引起人们的巨大震惊。今晚在《真实的尘土》节目里,我们将独家向您播放一盘令人震撼的录像带,从中我们可以看到简和凶案嫌疑人理查德·菲茨是怎样成为邪恶的同伙的。

录像带 菲茨家一里奇的卧室 内景 白天

简正倾倚着床,裸着身,吸着含大麻的香烟,屏幕的左下方仍然有《真实的尘土》节目标志,简的乳房被数字技术模糊处理了。

简:我需要一个能够做我榜样的父亲,而不是一个每次我从学校带女朋友回家就能看见他穿着短裤的骚男孩。(擤鼻 好像那样他就会有什么机会似的,真可怜,真该有人使他一死百了、摆脱痛苦。

简玩弄着自己的头发,若有所思。

里奇(画外音:要我为你杀死他吗?

简不相信地盯着摄像机,然后大笑。

简:好啊,你会吗?

法庭 内景 白天

当陪审团成员们全神贯注地看着录像带时,我们的镜头缓缓摇过他们的脸,捕捉他们那种被催眠般的表情。

里奇(画外音:你要花钱的。

简(画外音:从我10岁起,我就做小时工了,到现在我差不多有三千美元了。

我们看见录像带是由放在法庭前方的放像机和监视器播放的;没有电视台《真实的尘土》节目标记,也没有对简的裸体做数字模糊处理。

监视器里,简从床上坐起来,面带微笑——

简: 为了攒钱, 我做着一份愚蠢的工作。

在监视器里, 简站起身, 摇晃着她的乳房。

法庭里, 简的母亲凯罗琳看着这些, 震惊得几乎昏倒, 双手紧紧抓住身边一位穿着体面、银色头发的男子。

简(画外音: 但是我能等待。

简在她的位子看着, 她的脸上是愤怒、不信任和孤弱无助的表情。镜头缓缓推向简。

里奇(画外音: 你知道, 那样做可不是一件很好的事情, 得雇个人杀掉你爸。

泪水在简眨眼之际落下, 但是她仍然保持沉默。

监视器上的画面

简回到了床上。

简: 好吧, 我想我——不是一个很好的女孩, 那么……我是吗?

简往后靠着, 梦幻般地向我们微笑。

监狱—囚室 内景 白天

里奇背靠着自己的小床, 眼睛紧盯着我们, 他的脸上同样是梦幻般的微笑。

里奇(轻柔地哼唱: 为了一些事情, 我正把时间投入……而昨天, 那还都是无所谓的…… (淡出到黑场

在黑暗中, 伴随着字幕的淡入淡出, 我们听见维克·达蒙在唱“我是没人要的孩子”。

字幕: 一年之前 (淡入

郊区 清晨 外景

镜头掠过一处中产阶级聚居的高级街区上空, 宽阔笔直的街道两旁是整齐的榆树和悬铃木。这些人家都是传统型的、保持完好的家庭。镜头向下移, 接近地面, 我们看到两个男性慢跑者。从另一个角度观察慢跑者。镜头与他们平行, 在侧面跟拍。他们俩都 30 多岁, 体格健壮, 温和英俊。他们跑过了写有“罗宾·胡德小道”的一个路标。

突然, 一个男人进入我们的视野, 他在两个慢跑者头上大约 3 英尺的地方像超人般地飞翔。他穿着老式的睡衣, 套着一件方格呢法兰绒长袍。当他从两个慢跑者头上飞过时, 他们抬头看着地, 像孩子一样激动地招手; 然后那

男人加速,把他们甩在后面。

当这个男人将要飞落到街上时,一条吠叫的狗在他下方跑着,拼命地往上跳,试图抓住他。男人轻松地猛扑下来抓住小狗逗乐,在小狗身上涂有记号;在街道的尽头,一个骑自行车的小男孩在向各家的门廊上扔着报纸,或是尽量放到他能放的地方。看到这个飞着的男人,小男孩故意把报纸高高地抛向空中。狗跳跃起来想衔住报纸,飞翔着的男人大笑起来,像被加农炮射出一样直飞向报纸,一把攫住,俯冲下来,轻轻地把报纸丢在一所装修豪华、两边种着别有特色的雪松、红色大门、木构屋顶的两层楼房的门廊上。

自行车上的小男孩赞叹地看着。男人在小男孩头上飞过,顺手弄乱了他的头发。小狗又叫了起来。小男孩又把另一份报纸扔向空中,这次扔得比上次高得多,而男人在准备飞射出去接住报纸之前,总要露齿而笑,我们会觉得非常有趣……

(切换

伯纳姆家—主卧室 内景 白天

我们听见一只闹钟震耳欲聋的铃声,维克·达蒙仍然在房子的某个地方唱着“我是没人要的孩子”。外面,一条狗还在吠叫。我们看见刚才在街上飞翔的男人躺在铺着昂贵的亚麻布床单的大床中间,仍穿着那件老式睡衣在睡觉。他伸出手够着闹钟让闹铃止息,他的双眼紧闭,似乎还想留在自己的梦里,但是梦结束了。他叹了口气,睁开了眼睛。这就是莱斯特·伯纳姆,凯罗琳的丈夫、简的父亲。他42岁,长着一张宽阔的大男孩的脸,而这张脸正向人生的边缘坠落。他在床上坐起来,用手擦着他的脸。

现在,我们是在一间宽大、舒适的卧室里,美观别致却并不奢侈做作——几乎是天主教居室的一个翻版。莱斯特从他的国王睡榻般宽大的床上起来,走到一扇俯视街道的窗户边,窗户用时髦的木制百叶窗帘遮着,他用手指提起一条窗帘向外凝视。莱斯特的视点——

在莱斯特飞翔的梦里出现的那条狗,正激动地从临街的白色篱笆院墙的后面冲着我们吠叫。

伯纳姆家 外景 白天

这条狗的主观镜头——

莱斯特在他刚才梦中的、有临街窗户的卧室里向这边看过来——我们认出那房子旁边有特别的雪松。那房子有木结构的屋顶。狗继续吠叫着。

莱斯特(画外音:我的名字叫莱斯特·伯纳姆,我42岁了,在一年之内,

我将死去。

伯纳姆家—主卧室淋浴室 内景

我们看到莱斯特正在淋浴，一台防水收音机正在播放乡村音乐。他闭着眼睛站在那儿，脸直接对着喷头，站在那儿冲着热水。

莱斯特(画外音：从某个角度来说，我已经死了。

从外向里看淋浴室，通过淋浴室的玻璃门和水蒸气，我们可以看见莱斯特若隐若现的裸体。很明显，他正在手淫。

莱斯特(画外音，诙谐地：看，我在听乡村音乐的时候这样干，小时候我就恨这种垃圾。(稍顿 真有趣，这是我一天中的高潮，然后就什么都没了。

伯纳姆家—院子 外景 继续

一朵漂亮的、带着露水的“美国美人”玫瑰的特写，外形饱满、色彩艳丽。镜头拉出，有一双带着手套的手，一把园艺剪刀进入画面，把这朵玫瑰剪下。

镜头继续拉开，我们看见了房子前面花园里的凯罗琳·伯纳姆，她正在剪花，把它们放在花篮里；在她那缺少幽默感的脸上显示出毫不犹豫的神情；即使在花园里劳作，她都穿得无可挑剔，穿着色彩协调的园艺服，身边是一大堆虽然有用但价钱昂贵的工具。

莱斯特(画外音：那是我的妻子凯罗琳。看她修剪那些枝条的架势是不是就像在种植障碍物？她可不是偶尔那样的。

莱斯特家对面那所房子的篱笆围栏旁边，我们熟悉的那条狗仍然在吠叫。一个修饰整齐、身体健壮，穿着一件式样保守的西装的男人正穿过车道，把一个蓝色的塑料垃圾袋放在围栏边的垃圾桶内。

吉姆I：比特西，安静。

莱斯特(画外音：那是我们隔壁的邻居吉姆。

另外一个修饰整齐、身体健壮，穿着一件式样保守的西装的男人出现在前门。

吉姆II：这狗究竟是怎么啦？一大早就起来乱跑。

吉姆I：对人也不好。

吉姆II(皱眉头：你在说它坏话呢。

莱斯特(画外音，意指第二个男人：那是他的情人吉姆。

我们认出这两个吉姆就是出现在莱斯特梦中的慢跑者。

吉姆II(严厉地：比特西，不要叫，进来，现在。

比特西马上就停止吠叫,跟着吉姆Ⅱ走进屋子。

莱斯特(画外音:他们有同样的名字,真令人觉得奇怪,但是他们自己是不会搞错的。

吉姆Ⅱ踏进福特托鲁思汽车,吉姆Ⅰ穿过街道向凯罗琳打招呼。

吉姆Ⅰ:早上好,凯罗琳。

凯罗琳(过分手友好地:早上好,吉姆!我就爱你的领带!那颜色!

吉姆Ⅰ:我就爱你的玫瑰!你怎么让她们长得那么好啊?

凯罗琳:好的,我告诉你,是鸡蛋壳和——奇迹!

镜头变换角度,在房子二楼的窗户后面,莱斯特穿着一件浴衣站在那儿,边擦着头发边往下看着他们。

莱斯特(画外音:咳!看着她,我都感到没劲透了。

莱斯特的视点:我们不能听见他们在说什么,但是凯罗琳表现得过分热情、情绪亢奋,就像电视台访谈节目的主持人。

莱斯特(画外音:她并不一直是这样的。她曾经快乐过,我们曾经快乐过……

吉姆Ⅱ把福特车挂上档开到街上,吉姆Ⅰ向凯罗琳招招手,跳上车走了。凯罗琳很快地恢复到她先前的表情,继续剪花。

莱斯特(画外音:对她来说,我已经没有用了。现在唯一能让她激动的东西就是钱。

伯纳姆家一简的卧室 内景

特写。一双年轻女人的手正数着钱。镜头拉开,我们看见简·莱斯特坐在一张桌子旁边,穿着牛仔裤和一件紧身的全棉吊带上衣。在她数钱的时候,神情和她母亲一样果断冷漠。

莱斯特(画外音:这是我的女儿简,我唯一的孩子。她在很多方面像她的母亲,虽然她从来不愿意承认这点。

数完了钱,简用纸把钱包起来,然后坐到电脑前输入一些东西。

电脑显示器的特写:画面是一个私人银行财务软件。我们看到在“储存”这一条下面被输入 38.00 这个数字,然后在“总额”这一条下面出现了一个新的数字:2,853.06 美元。

简微笑着,她很高兴。她把钱塞到挂在她壁橱门上的背包里,然后在—面能照出全身的镜子前端详着她自己。接着,她侧过身子,挺起腰,皱着眉,

尽可能地让自己的乳房耸起,然后转过来面对着镜子,并且双手紧紧的搂抱着自己,以增加乳沟的深度。

莱斯特(画外音:简是一个漂亮的、有个性的年轻人。容易生气、很不安份、不太稳定。我希望能告诉她一切都会过去,(稍顿 但我不想骗她。

我们听见从外面传来的汽车喇叭声。简迅速抓起她的背包,从壁橱里拿出一件很大的法兰绒外套,走出屋子。

伯纳姆家 外景 白天

一辆宝蓝色的垃圾车占满银幕,卡车用机械手臂从街边提起一只蓝色的城市垃圾桶,把桶里的垃圾倒进卡车里。在卡车侧面写着:洛克威尔市卫生局/让垃圾再循环!

伯纳姆家的车道上,现在凯罗琳为了上班,穿着一套样式完全不同,但是又同样精致漂亮的外套,站在一辆银灰色的奔驰 ML320 车旁边,伸手在驾驶座的方向盘上再次摁喇叭。

凯罗琳的视点:莱斯特出现在大门口,穿着一件生意人常穿的西装,提着一只公文包,一边走一边还打着领带。简紧跟着他,扣着她的法兰绒衬衫纽扣,背包吊在她的一侧肩膀上。凯罗琳对着他们俩直皱眉头。

凯罗琳:简,亲爱的,你想让自己看上去难看是吗?

简:是的。

凯罗琳:好吧,祝贺你,你已经成功了,真让人羡慕。

莱斯特的公文包弹簧突然脱开,他的文件、报纸等落在地上。当他弯下腰去捡这些物品时,简从他旁边绕了过去。

简:走好,爸爸。

莱斯特怯弱地抬头看了看简,又看了看凯罗琳。

莱斯特的视点:凯罗琳俯视着他,她现出一丝傲慢和厌烦,好像她早就放弃了对某些东西的期待。

莱斯特:我一直想把这件事情做好……

他微笑着,似乎想让气氛轻松一些,但是凯罗琳的表情没有任何变化。她打开车门坐进司机座。简坐在客座上,而莱斯特则爬进后座。

奔驰 ML320 开始慢慢地滑上街道。

莱斯特(画外音:那么,这就是我的家庭,这就是我的生活……(笑 你应该知道我可不会那么挂念它……

奔驰 ML320 车 内景 稍后

凯罗琳开着车,简看着车窗外,莱斯特在后座睡着了。克林特·布莱克在立体声收音机里唱着《暴徒》。

简:我们干嘛听这狗屁音乐?

凯罗琳:因为它以前流行过。

简不停地调旋钮,在找别的电台频率。突然有些东西抓住了凯罗琳的视线:

凯罗琳的视点:在一张公共汽车站的凳子上有一幅广告,上面是一个外表老练、穿银色外衣、露齿而笑的男人,下面写着“列奥纳多·凯恩——房地产皇帝——洛克威尔市三年来销售记录最高”。我们认出他就是在法庭上坐在凯罗琳身边的男人。

凯罗琳紧盯着广告,驾车而过;显然,这则广告使她感到心烦。

简:我真不明白你怎么会听这种好像东南部山区农民掷骰子般的音乐。这音乐让我真想买一支枪把从那儿出来的汉堡包王给干掉。

凯罗琳:好吧,你父亲将是最后一个驾驶这辆汽车的人。你知道我自己并不喜欢乡村音乐。这种音乐……太一般,鼻音又重。我更喜欢西纳特拉、伯比·德里、多丽丝·戴那种……

简终于发现她喜欢的一个频率——“忧郁岩石的选择”。

他们接着行驶,有一段时间没人说话,然后——

简:醒醒,爸爸,我们到了。

莱斯特没有反应。

简:爸爸,看呀。那是加斯·布鲁克,他戴着一顶帅气的牛仔帽,也许你会得到他的亲笔签名。

凯罗琳(暗笑):简,算了。

短程列车 内景 白天

莱斯特坐在拥挤的车厢里,头靠着窗户,很快又睡着了。

莱斯特(画外音):我妻子和我女儿都认为我是最大的输家。

他手里拿着一个纸咖啡杯,随意地放在膝盖上;慢慢地,咖啡杯倾斜过来,咖啡溢了出来,顺着他的裤腿流了下来。他还睡着。

莱斯特(画外音):她们说的对。我失去了很重要的一些东西,但我不能确定那是什么,不过我知道我总是会……悄悄地失去什么。

终于,莱斯特张开了一只眼睛。

莱斯特的视点:从列车前部向前看,镜头正拍着火车的前方,朝着一条隧道异常快速地行进。

莱斯特(画外音:但是你知道什么呢?如果能失而复得,那么一切永远都不会晚。

列车加速驰进隧道,进入黑暗。

办公大楼 内景 白天

特写,一个计算机显示器,滚动的字幕。这些字幕滚动速度太快,以致于我们无法看清,但是我们仍能隐约认出一些词语:行销、利润、策略……等等。

莱斯特坐在他的工作间里,这是一个灰棕色的小隔间。他正盯着显示器,对着一个耳机电话与人交谈。

他的声音很轻柔,语调友好,但是他的脸部表情却并不愉快,整个人显得很奇特。

莱斯特:你好,我是《媒介月刊》杂志的莱斯特·伯纳姆,我想找基恩先生……实际上,我已经给他留下了口信,确切地说,是大约4条口信……我理解,但是我有些问题,你们的新产品还没有充份地报道……

布雷德,一个外貌和蔼、30出头的男人在莱斯特身后出现。莱斯特很快就感觉到他的存在。

莱斯特(对话筒:我已经给了你我的电话号码……)(叹气 555-5419)。是的。莱斯特·伯纳姆。谢谢。

他在他的电脑键盘上敲了一下,然后转向布雷德,敷衍地微笑着。

布雷德:莱斯,给我一分钟时间行吗?

莱斯特:为你,布雷德?我有五分钟。

布雷德:好,我们为什么不在我的办公室里谈话?

他微笑着走开。莱斯特看着他,皱起眉头。

布雷德的办公室 内景 片刻以后

布雷德坐在自己的办公桌后面。

布雷德:……因此我肯定你能理解我们这儿需要减员。

莱斯特在他对面坐着,像一个被送到校长办公室的少年人一样蜷缩在座椅上。

莱斯特:当然。时间紧,你要急着花钱,花钱必须要挣钱。

布雷德: 完全正确。

布雷德站起, 准备好引莱斯特走出办公室, 但是莱斯特坐着不动。

莱斯特(脱口而出: 我们的一个部门主任用公司万事达卡给一个妓女付费, 然后那个妓女用信用卡在圣热吉斯呆了三个月, 这是怎么回事?)

布雷德(吃惊: 这是站不住脚的谣言。

莱斯特: 那可是五万美元哪, 抵得上一个职员的月薪, 没准就是因为克雷格要支付这笔嫖妓费才让什么人遭到解雇!

布雷德: 天哪, 平静一点。没有人遭到解雇。现在, 我们之所以让每一位雇员写一份工作述评, 是因为想让他们对自己能为公司干点什么作一个描述。通过这种方式, 管理层就可以判断谁是有价值的, 谁是……

莱斯特: 废物。

布雷德: 这只是生意经。

莱斯特(生气地: 我为这个杂志社写了 14 年, 布雷德, 你到这儿才多久, 一个月?)

布雷德(坦率地 是的。莱斯, 你是一个好人, 我对你是坦诚相待。这是你挽回自己工作的一个机会。

莱斯特斜靠在他的椅子上, 一脸疑惑。

短途列车 内景 稍后不久

同前景。莱斯特坐在拥挤的列车里, 头靠着车窗。但是这次, 他没有睡着; 当列车穿过隧道往前飞奔, 他怒视着窗外的黑暗。

伯纳姆家 外景 当天晚上

凯罗琳驾驶着奔驰 ML320 滑进自己家的车道, 一辆搬家车停在莱斯特家隔壁那所殖民时代建筑的浅蓝色大门口, 一群搬运工正把一只睡椅抬进房子。

莱斯特和凯罗琳走出奔驰 ML320, 看着这户人家的大门。

凯罗琳: 就这么定了, 你就写那份该死的东西吧。

莱斯特: 你不认为这很怪异, 而且还有点法西斯主义吗?

凯罗琳: 也许。但是你不想被解雇吧。

莱斯特: 噢, 好吧。让我们大家都把灵魂卖给撒旦, 因为再没有比这种方法更方便的了。

凯罗琳(叹气: 你能不能更戏剧化一点呢? (看着隔壁的搬家车 好了,

我们终于又有新邻居了。真不凑巧。要是娄曼家让我做他们的代理人,而不是……(很鄙夷地 什么房地产大王,那幢房子一个星期之内就卖出去了,不会在市场上白等6个月。

莱斯特:他们还为你砍倒他们的榕树耿耿于怀呢。

凯罗琳:他们的榕树?可这些树是在我们的地界上呀。

伯纳姆家—餐厅 内景 当晚

我们可以听见立体声收音机播放着约翰·科尔特雷恩和约翰尼·哈特曼唱的《你太美丽了》。莱斯特,凯罗琳和简坐在餐桌上用晚餐。他们就着烛光,桌子中间的花瓶里插着红玫瑰。在他们进餐时,摄影机缓缓地绕着他们拍摄。当他们进餐时,彼此没有任何交流,甚至互相都没有意识到别人的存在。直到……

简:妈,我们干嘛老是听这电梯音乐?

凯罗琳(思考着:是的,是的,我们不用听。哪天你给我做一顿丰盛可口又营养丰富,让我胃口大开的饭,你想听什么就听什么。

莱斯特:那么,学校怎么样?

简(怀疑地:很好呀。

莱斯特:只是很好?

简:不,爸爸。糟糕透了。

莱斯特:想知道我工作的事情怎么样了么?

现在她看着他,好像他失去了理智。

莱斯特:他们雇用了这位效率专家。他对我确实没有恶意,但我确实恨透他了。看,他们想解雇什么人,但又要顾及民主政治,每个人都得为他写什么“工作述评”,希望让管理层看见,说“哇哦,我们不能没有这个人……”

他的声音渐渐降低,显然是希望简有什么反映。

莱斯特(最后:你多少能不能关心一下,行吗?

凯罗琳直起身,看着厨房。

简(不高兴:爸爸,你期望什么?不能因为你有一个问题,就突然成为我最好的朋友。(直起身,看着厨房 我的意思是,你一直都不和我打招呼。你已经几个月不和我说话了。

简离开餐桌。莱斯特注意到凯罗琳正用批评的眼光看着他。

莱斯特:噢,你看什么呀,你是年度母亲?你像一个雇员一样对待她。

凯罗琳(震惊 :什么?!

莱斯特(起身跟着简 :你对待我们俩就像对待雇员。

凯罗琳惊愕地在后面看着他,表情呆滞。

伯纳姆家 内景 继续

这是一个巨大的类似于作坊的厨房,从地面到天花板都铺上了白色瓷砖,设置了一些不锈钢餐具、古董、五金用品和灯,是那种回归简朴却耗费颇高的厨房设计。简站在水池边,清洗着她的碟子。莱斯特走进厨房。

莱斯特:亲爱的,我,对不起,我……

简转过身盯着他,等着他说完。

莱斯特:我很抱歉,我一直没有更大的成就,我……我是……

他希望能在简这里得到些许帮助,但是她对这突如其来的亲密感觉不太舒适,不能给他什么。

莱斯特:你知道,你不要总是必须等我来找你……

简:哦,好吧,现在是我不对。

伯纳姆家 外景 稍后

通过摄像机,我们透过温室的窗子看见莱斯特和简走进厨房。我们听不见他们在说什么,但是谈话显然进展得不顺利。简把她的碟子放进洗碗机走开了。我们看着她走出厨房,然后摄像机跟拍她身后的莱斯特。

特写,高科技的便携式摄像机的镜头。我们的摄影机拉开,看见操纵摄像机的是里奇·菲茨,我们认出这是在影片开始时监狱囚室里的年轻人。他的短发和刻板的衣装,给人以保守的印象。我们的目光在他的平静的脸上逗留了片刻,然后……

伯纳姆家—厨房 内景 继续

莱斯特站在水池边,清洗着碟子,他脸色灰暗。突然他抬起头看着窗外,似乎意识到他正被人窥视。莱斯特的视点:他看到刚才里奇站着的地方,现在里奇已经不见了。莱斯特皱皱眉头,关掉水龙头,拿起一条毛巾擦手,走出厨房的时候顺手把毛巾扔在吧台上,我们看到毛巾旁边放着一帧带框的照片。镜头缓缓摇向这张照片。照片里有莱斯特、凯罗琳和年幼的简,似乎是若干年前在某个游乐场拍的。照片显示出那时他们看上去非常快乐。我们听见口哨声和鼓掌声。

高中体育馆 内景 夜晚

这是一场高中篮球比赛。参加比赛的是一群男孩,多数是黑人。球赛进行得生动有趣。其中一个队穿着浅蓝色和白色组合的运动服。一个队得分了,观众们一阵激动。

在露天看台高中乐队的旁边,坐着一组大约 20 个女孩,穿着统一的浅蓝色和白色相组合的短运动服,衣服既有些暴露又不失纯真。在他们之中,简和安吉拉·海耶斯紧挨着坐着。我们认出这个少女就是庭审证人席上的女孩。简站起身来回望着看台。

安吉拉:你在找谁?

简:我的父母今晚要来。他们正试着要对我表示他们的主动关心呢。

安吉拉:讨厌。要是我母亲这么做我会恨她的。

简:他们真烦人——他们干嘛就不能过好他们自己的日子?

奔驰 ML320 内景 稍后

凯罗琳开着车,莱斯特在客座上被颠来颠去。

莱斯特:是什么让你这么肯定她要我们去呢?她邀请我们了吗?

凯罗琳:当然不。她不想让我们知道这对她怎么重要。但是她练习跳舞已经有几个星期了。

莱斯特:可是我敢和你打赌她不会喜欢我们这样,而且我要错过电视里詹姆士·邦德的连续剧了。

凯罗琳:莱斯特,这是正事。我觉得你和简之间的距离越来越远。

莱斯特:越来越远?——她恨我。

凯罗琳:她是故意的。

莱斯特:她也恨你。

凯罗琳盯着他,不知道怎么回答。

高中体育馆 内景 稍后

我们刚才看见的一群穿统一服装的女孩子,现在已经在体育馆的比赛场地上站队了。

播音员(通过扩音器:注意了,现在是中场休息娱乐时间,看看洛克威尔高中哪一个女孩子能赢得跳舞比赛大奖!

在拥挤的看台上,莱斯特和凯罗琳正在寻找座位。

莱斯特:这场完了我们就能走了,是吧?

高中乐队开始演奏《世界之巅》。

体育馆的地板上,啦啦队的女孩子们面带表演性的微笑,整齐地跳起舞。她们排练得很好,又那么年轻,而且都非常努力地跳着,希望赢得奖品。莱斯特在看台上找到了正在表演的女儿。

莱斯特的视点:简跳得很好,思想集中、舞步认真。她后面的是安吉拉。安吉拉笨拙地移动,但显然优雅不是她的强项。突然她正好看到我们,发出微笑,一个懒散、矜持的微笑。莱斯特在他的座位里,身子向前倾,全神贯注地看着。

莱斯特的视点:他的目光聚焦在安吉拉身上。一切事情都开始慢下来,几乎感觉不到……音乐也变得空幻起来……她也不断地偷眼看着看台上的观众……他出神地看着安吉拉,目瞪口呆。镜头慢慢地摇向安吉拉。

莱斯特的视点:打在安吉拉身上的光线不断加强,某种程度上明显亮于其他女孩。她的笨拙反而体现出某种柔和的优雅。《世界之巅》的乐曲逐渐变成梦幻般的、催眠似的音乐。打在安吉拉身上的光线变得更加明亮,她周围别的女孩子全部消失……莱斯特着魔了。

莱斯特的视点:安吉拉现在直接看着他,仅仅为莱斯特跳舞。当音乐不断柔化,她的舞姿也显得轻浮挑逗、近乎色情。她开始诱人地解开衣服的拉链,表情既纯真、又知晓风情。她解开拉链……无数的红玫瑰从中涌出……镜头快切到——

高中体育馆 内景 稍后

安吉拉,衣装整齐地跳着舞,身边重新被别的女孩子们包围。

高中乐队演奏完最后一个音符,跳舞的女孩们摆出最后拍照的姿势,周围响起雷鸣般的欢呼声。凯罗琳和其他观众们一起鼓掌。莱斯特还坐在那里,眼神无法从安吉拉身上挪开。

高中体育馆 外景 稍后

比赛结束了。莱斯特和凯罗琳站在正门附近,人们从体育馆里涌出来。

凯罗琳:算了,我不能再等了。明天还有事呢。

莱斯特(强调):我们不能没看见她就离开。

凯罗琳很奇怪地看着他。

莱斯特:嗨,这可是你说的。(然后呼唤 简!

简和安吉拉,换掉演出的衣服,从体育馆里走出来了。简惊异地勉强走向她的父母,安吉拉跟在她的后面。

莱斯特:亲爱的,你真棒。祝贺你。

简:我什么也没有赢到。

莱斯特(对安吉拉:嗨,我是莱斯特,简的爸爸。

安吉拉:噢,嗨。

简:这是我的朋友安吉拉·海耶斯。

莱斯特:好,见到你真好。你跳得也很好,今晚——非常……出色。

安吉拉(愉快地:谢谢。

凯罗琳(搂住简:亲爱的,我为你骄傲。我很仔细地看了你跳舞,你没一次弄砸。(然后,对莱斯特那,我们得走了(朝停车场走去。

莱斯特(留了下来:姑娘们现在打算做什么呢?

简:爸爸。

安吉拉:我们要去外面吃匹萨饼。

莱斯特:那么,我们可以送你们?

安吉拉:谢谢。我自己有一辆车。

莱斯特:真好!哦,简也希望很快有辆车,是吗,亲爱的?

简(激动地:爸爸。妈妈在等你,她好像还要做头发去呢。

莱斯特:好吧,遇见你真高兴,安吉拉。任何……哦……简的朋友就是我的朋友。

安吉拉向他微笑,知道自己已经完全处于上风了。他已被迷惑、动情、还有——

莱斯特:那么……我想我不久会见到你,我猜。

安吉拉:……

当莱斯特坐车经过她们时,他笨拙地招着手。

简:他还能更可怜吗?

安吉拉:我觉得他很甜。(然后 而且我认为他和你母亲很长时间没有做爱了。

伯纳姆家一主卧室 内景 几小时之后

特写,一片红玫瑰花瓣,在空中像羽毛一般静静地、轻盈地飘落。

我们在莱斯特和凯罗琳的卧室里,从房顶俯拍床上躺着的两个人。即使在睡梦中,凯罗琳的表情仍然是坚定冷漠。而莱斯特却精神很好,盯着镜头。

莱斯特(画外音:这事情真是奇异……

玫瑰花瓣飘进画面,落在他的枕头上。

莱斯特(画外音:我感觉自己就像沉睡了 20 年,现在才醒过来。

更多的玫瑰花瓣落在床上。

莱斯特(画外音:我感觉自己变得年轻……快乐……

他冲着天花板微笑……

莱斯特的视点:裸体的安吉拉,就在上面漂浮着,好像在水里,慵懒地把玩着身边无数的玫瑰花瓣,花瓣纷纷飘落。她的头发蓬松地披散着,带着奇妙的光泽。她俯视着,面带微笑,这微笑意味着一切:同情、邀请、情欲……

当玫瑰花瓣落在莱斯特的脸上,他对安吉拉报以微笑,然后笑了出来。

莱斯特(画外音:真是——太美了……

罗宾·胡德小道 外景 稍后

一辆白色的宝马 328 型敞篷车轻快地奔驰在接近但还没有驶进莱斯特家门口的路上。

安吉拉的宝马车 内景 稍后

安吉拉正在开车,简坐在客座。

两个女孩都很兴奋,笑起来都显得有些歇斯底里。渐渐地,她们的笑声轻了下来。汽车收音机里正播着伊基·玻普唱的流行歌曲《糖果》。

简:我真是抱歉,我爸爸今晚真是怪异。

安吉拉:没事儿,我习惯了那些对我眼馋的人。(点燃一支香烟 我 12 岁时,这种情形就开始了。我和我的父母一起去外面吃晚饭,每周四的晚上,吃红龙虾。当我走进时,每个人都盯着我。我知道他们正在想什么,就像我知道学校里的那些男生手淫时想的那样……

简:恶心。

安吉拉:不,我喜欢这样。现在也是。如果连我不认识的人看到我都想和我做爱,这说明我确实有做模特儿的可能。这很好,生活中最糟糕的事情就是平庸乏味。

简(盯着脚下:我认为这事真的有可能。

安吉拉:噢,我知道。因为要想什么事情发生,真的,迟早就会发生。(停顿 也许我应该进去对你爸爸说一声晚安。

两个女孩子突然又发出一阵大笑。

伯纳姆家 外景 稍后

从摄像机里看到:简从汽车里出来,还在笑,向开车离开的安吉拉招手。她朝房子走来,镜头往前推。她突然转过身,察觉到摄像机的存在,直接看着镜头。

简的视点:我们看到隔壁早先停过搬家车的那幢房子、现在已经是上校家的浅蓝色殖民时代的建筑。但门廊被笼罩在黑暗中……接着——盏门廊灯突然亮了,显示出坐在一把白色椅子上的里奇,是他刚把灯点亮的。和往常一样,他仍然穿着那套老式衣服。他的裤带上系着呼机,摄像机松松垮垮地挂在他的脖子上。简被激怒了,愤怒地盯着他。

简:混蛋。

他好奇地看着她,然后提起他的摄像机继续对着她拍摄。

里奇的视点(通过摄像机:简生气地转过身,朝她家快步走去,边走边用手指做了一个侮辱的动作。

伯纳姆家——门厅 内景 稍后

简走进门厅,关上门并上了锁,迅速地把为她留着的灯关掉,然后通过一扇窗户向外偷看……

简的视点:菲茨家的门廊灯还亮着,但是里奇已经不在。

简悄悄地走上楼梯。然后,当我们几乎看不见她时,她微笑起来;那是一个女生激动地发现她是一个男生追求的目标时的笑容。(淡出)

伯纳姆家——简的卧室 内景 第二天早晨

特写,一本通讯录。一只男人的手正将通讯录翻至H页,手指迅速地在名单上滑动,直到在安吉拉·海耶斯的名字上停住……

莱斯特,已经穿好了上班的衣服,正靠在简的桌子上,查看她的通讯录。我们可以听见旁边洗澡间里简在淋浴,还在大声地唱着《糖果》。莱斯特拿起简的电话开始拨号。

简(画外音,唱:我有了一个洞……在我的心……如此之久……)

特写,莱斯特,话筒在他的耳边,他很紧张。

安吉拉(画外音,通过电话线:喂?喂?)

莱斯特呆住了,说不出话。突然,旁边屋子里的淋浴器被关掉了,简也不再唱歌了。莱斯特挂上电话快速退出屋子。一会儿,电话铃响。简从洗澡间冲出来,还滴着水,拿起电话。

简:喂?

海耶斯家—安吉拉的卧室 内景 稍后

安吉拉四肢摊开,舒适地躺在床上,打着电话。她房间的墙上满是超级名模的图片。

安吉拉:你干嘛给我打电话(切至卧室里的简?)

简:我没有啊。

安吉拉:可是,我的电话响我就接了,可是那边又挂上了。我就拨了回复,就给你打过来了。

简:我刚才在淋浴。(注意到了她的翻到H页的通讯录 噢,真下作。

伯纳姆家 外景 稍后

通过摄像机,我们透过窗户偷看对面屋子里的简。简拿起通讯录,皱着眉头。她好像在和谁说话,但我们听不见。

女人的声音(画外音,唱歌般:里——奇!吃一早一饭!

菲茨家—里奇的卧室 内景 稍后

里奇,穿好了上学的衣服,站在敞开的窗前,拍着录像。他放下摄像机,但是眼神仍然停留在对面的简身上。

里奇:马上就来。

菲茨家—厨房 内景 稍后

芭芭拉·菲茨站在炉子前,煎着牛排。

她已经50多岁了,挺漂亮,还带着一股孩子气。她机械地翻弄着牛排,眼睛却看着别处。她的丈夫,上校弗兰克·菲茨(我们认出他就是先前与侦探弗雷曼谈话的男人,正坐在小餐厅里看着《华尔街日报》。他们都好像被关在自己的小世界里,不过他们似乎更喜欢自己的那个世界。然后——

里奇(走进来:妈妈。

芭芭拉(有些吃惊地转向他:你好吗。

里奇:我是不吃牛排的,你记得吗?

芭芭拉(有些无动于衷:我肯定是忘记了。我真抱歉。

里奇用平底锅给自己炒了鸡蛋,然后走到餐桌旁和父亲坐在一起。

里奇:有什么新闻吗,爸爸?

上校:这个国家正在掉进地狱。

里奇:那就没什么变化。

门铃响。上校和芭芭拉互相看着对方,有些吃惊。

上校:你在等什么人?

芭芭拉:没有。(想了想)没有。

上校站起身走到起居室,有些气呼呼。里奇有些好奇,跟着过来。芭芭拉就站在那里,有些害怕。

菲茨家一门厅 内景 稍后

上校打开前门,看到了那对吉姆。

吉姆I:嗨。

吉姆II:欢迎光临社区。

吉姆I抱着一个篮子,篮子里放满了鲜花、蔬菜和一只用细软带扎着的白色小纸盒。

吉姆I:这只是我们花园的一些东西。

里奇在门厅里看着门口。

吉姆II:除了意大利面食,别的是牧师和德卢卡给的。

吉姆I:特别的新鲜。你只要放在水里冲一冲就行了。

上校怀疑地盯着他们。

吉姆I(伸出手:我是吉姆·奥尔森。我就住在街对面。欢迎到我们社区。

上校(握手:上校弗兰克·菲茨,美国海军。

吉姆I:见到你很高兴。这是我的搭档……

吉姆II(伸出手:吉姆·博伊德。但是我的朋友把我称为J. B。

上校:让我们直说吧,好吗?你们卖什么?

吉姆II:什么也不卖。我们就是想对新邻居问个好。

上校:好吧好吧。你说你们是搭档。那么你们是做什么的呢?

两个吉姆互相看了一下,转过头看着上校。

吉姆I:他是娱乐业律师。

吉姆II:他是麻醉医师。

他们努力不让自己笑起来。上校看着他们,被搞糊涂了,然后他明白了。

上校的福特探索者越野车 内景 稍后

上校驾着车,紧盯着前面的道路。客座上,里奇正用一个计算器计算,并在笔记本上匆匆地记着一些数字。

上校(突然地:怎么总有这些男同性恋者在你面前让人烦?他们怎么这

样无耻？

里奇：没什么，爸爸。他们不觉得这有什么难为情的。

上校（严厉地看着里奇：那怎么样呢。

里奇（继续计算，但意识到父亲正等着他回答：你是对的。

上校（怒视着儿子：别像对你妈似地敷衍我，儿子。

里奇（叹口气，看着父亲，怀着深刻的仇恨：原谅我先生，说话这样愚笨，但是那些同性恋让我他妈的恶心透了。

上校（向后靠住，但是很快又坐直：我也是，儿子，我也是。

谈话结束，里奇又忙着他的计算。

特写，他手里的铅笔……他正在统计两行数字的总额。在收入这一栏下，他快速、自信地写下 24,950.00 美元。

高中校园 外景 几分钟后

简和安吉拉同另外两个少女坐在一起。她们都在吸烟。

安吉拉：我是说真的。他就把他那玩意儿抽了出来给我看。你知道，总统就是那样对那个女人的。

少女甲：真下流。

安吉拉：那不是下流，那是酷。

少女甲：那你和他干了吗？

安吉拉：当然，我干了。他真是一个出名的摄影师吗？他是不是一直给 Elle 杂志拍照片？要是拒绝他那我可真是太愚蠢了。

少女乙：你是一个十足的妓女。

安吉拉：嗨！事情就是那样。你不会知道，因为你是这屁大点儿地方的一只小母鸡。

少女乙：你才是呢。你刚 17 岁，就发胖了，别把自己搞得像个该死的荡妇似的。

两个少女离开了简和安吉拉。

安吉拉（喊：傻妞！（稍顿 我真讨厌这种在别人身上撒气的人。

上校的汽车停了下来，里奇走出汽车。他裤子上的裤线锋利得足以划开玻璃。

简：噢，我的上帝。那就是昨晚拍我的性变态者。

安吉拉：他？不可能。简，他是一个十足的疯子。

简: 你认识他?

安吉拉: 我 8 年级的时候他和我一起上地球科学班, 他总是说一些离奇古怪的事情, 后来有一天, 他就——怎么说, 失踪了。后来康妮·卡杜洛告诉我, 他的父母不得不把他送进一个精神病院。

简: 为什么? 他干了什么?

安吉拉: 你什么意思?

简: 当然啦, 他们不能只因为说了一些离奇古怪的事情就把你关起来。

安吉拉盯着简, 然后她张嘴大笑起来。

安吉拉: 你这小妖精。你对他有意思啦。

简: 什么? 别逗了。

安吉拉: 你在护着他! 你爱他。你想要给他生一万个孩子吧。

简: 闭嘴(突然发现里奇站在她面前, 激动地看着她)。

里奇: 嗨。我叫里奇。我刚搬到你们家隔壁。

简: 哦, 是的。我知道。我有点想起一件古怪的事情, 你昨天晚上是在拍我吗?

里奇: 我并不是故意吓你的。我只是觉得你很有意思。

安吉拉睁大眼睛看着简, 而简却没注意她。

简: 谢谢。但是我现在确实不想让什么神经病来烦我。

里奇: 我不是烦你, 我只是好奇。

里奇专注地看着她, 他的眼神捕捉着她的眼神。简被看得不自在, 把目光投向别处。而他却微笑着走开了。

安吉拉: 真是一个怪人。他为什么穿得像一个卖《圣经》的?

简: 他会——这么自信, 我真不相信。

安吉拉: 我不相信他。他居然不喜欢我, 一次都没看我。

郊外一社区 外景 白天

特写: 一个木制标牌, 上面写着: 今日房屋开放/ 伯纳姆房产代理/ 555 — 1618

写着凯罗琳·伯纳姆名字的标牌插在某个衰败的中产阶级社区一座凋蔽的住宅前。奔驰 ML320 汽车停在房子前。凯罗琳穿着圆领衫和牛仔裤, 把一箱清洁用品、一台录放机及一只服装袋搬出后备箱。街对面的什么东西抓住了她的视线。

凯罗琳的视点:在另一所房子前面有一块更具吸引力的标牌,上面的一幅银发男人的照片是我们先前在公共汽车站的凳子上看见过的。牌子上写着:待售/ 房地产大王/ 列奥纳多· 凯恩/ 555 — 1957

凯罗琳皱起眉头,“砰”地关上马赛地的后背箱盖。她的动作显得有些过分。

待出售的房子—客厅 内景 稍后

凯罗琳走进来,把她的服装袋子挂在客厅旁的洗手间里,审视着空荡荡的客厅。天花板上喷的是令人心烦的橘红色油漆,用天然石砌成的壁炉已经有几块石头剥落在地上;凯罗琳迅速地捡起这些石块塞回壁炉上。

凯罗琳(平静地:我今天要把这幢房子卖出去。

她把录放机插上电源,摁下一个按钮,我们听见托尼·班内特唱起《拥有你,拥有很多的钱》。在听这首歌的过程中,我们看见凯罗琳的一组集中精力疯狂工作的镜头:

她不屈不挠地在厨房里擦洗低柜;在主卧室内爬在人字梯上擦掉廉价的白色吊扇上的灰尘;清洗可以俯看院子和水池的玻璃门;捞起水池表面的落叶;用扫帚打扫院子;用吸尘器打扫着一块永远无法弄干净的脏地毯。

她一边干这些活,一边不停地对着自己重复着——

凯罗琳:我今天要卖掉这幢房子。

她说这话时似乎相信她真能把这所破败的房子变成一个奇迹。

待出售的房子—洗澡间 内景 稍后

凯罗琳站在镜子面前,穿着一套时髦但不很正式的工作装。她抹完口红,然后盯着镜子里的自己,表情严肃。

凯罗琳:我今天要把这幢房子卖出去。

她说话时,似乎是一个威胁。然后她转身走开。她出去时发现淋浴房玻璃门上有一个污点,便抽出一张卫生纸把它擦干净。

待出售的房子—前院 外景 稍后

特写,前门。门开后凯罗琳出现。她用最迷人的笑容向来人问候——凭着这样的笑容她觉得都能把冰块卖给爱斯基摩人。

凯罗琳:欢迎。我是凯罗琳·伯纳姆!

音乐结束。

待出售的房子—门厅 内景 稍后

凯罗琳引一对男女进入客厅,他俩 30 多岁,今天已经看了许多房子。

男人(抬头 :天花板有多高?

凯罗琳:超过 20 英尺。

女人:这颜色可真是吓人。

凯罗琳:一种单色油漆就可以把问题解决。你甚至还能开一个天窗。

女人皱眉,一脸狐疑。

凯罗琳:等一下你们看看厨房吧。

待出售的房子—厨房 内景 稍后

凯罗琳走进来,仍然微笑着,后面跟着另外一对 50 多岁的夫妇。

凯罗琳:正如你们看到的,这儿完全被改变了。

男人(打开柜子 :这儿只是擦了擦,没有改造过。

女人(对着水龙头 :这是什么,黄金?

凯罗琳:不,这是纯黄铜。

女人:有点艳俗,是吧?

待出售的房子—主卧室 内景 稍后

凯罗琳又同另一对夫妇站在一起。他们是非洲裔美国人,近 30 岁,女人已经怀孕。

凯罗琳:你会觉得很惊喜——吊扇能为你们节省很多电费。

男人:我有个侄子,他是一个球员。一个酒吧里的吊扇掉了下来,砸在他的肩膀上,他那条胳膊再也没怎么用过。他的前途完了。

凯罗琳仍旧微笑地看着他。

待出售的房子—后院 外景 稍后

凯罗琳和两个剪着同样发型、30 多岁的女人一起站在水池边。

女人:广告说这个水池像一个泻湖,可是这儿一点也不像什么泻湖啊。倒是有些臭虫。(拍拍另一个女人的手臂 而且这儿没有什么植物。

凯罗琳:我有一个优秀的风景建筑师——

女人:我的意思是,我认为是“泻湖”应该是有瀑布、有热带感觉的那种。而这只是一个水泥洞。

凯罗琳:车库里有些“提基火炬”。

女人们盯着她,她只是微笑着。

待出售的房子—晒房 内景 稍后

凯罗琳独自一人怒气冲冲地走进来。她锁上玻璃滑门,拉上带直条的窗帘,然后站住。她静静地站着,窗帘的阴影遮住了她脸上的表情。她开始哭泣,声音短促、急躁;她极力克制着自己,却忍不住。突然,她开始使劲地抽打自己。

凯罗琳:别这样(但是眼泪还是往下落,她继续抽打自己 没用,你,闭嘴,闭嘴!

她不断抽打着自己直到停止哭泣。她站在那儿,深呼吸,直到她能控制自己。然后她拉好窗帘,又想到她的生意。她平静地走出去,走出黑暗、空洞的屋子。

宾馆舞厅 内景 当晚

我们在一个嘈杂的、伴有爵士乐表演的大厅里。满屋子都是人,他们都在谈生意。

门口的牌子上写着:洛克威尔杰出经纪人联谊会

衣冠楚楚的专业人士们三五成群地聊着天。侍者们为客人送上各种饮料。我们发现莱斯特和凯罗琳端着鸡尾酒穿过人群。

凯罗琳:莱斯特,听我的。这是重要的生意场合。现在,你知道,我的业务是展示形象,而且我工作的一部分就是展示形象。

莱斯特(配合着她,听过这番话:展示形象——(稍顿 有话直说好吗?无非就是给我作宣传。

凯罗琳(叹口气:请你今晚帮我一个忙——表现得高兴点好吗?

莱斯特(愚蠢地咧着嘴笑:我很高兴,亲爱的。

凯罗琳(看到某人,十分惊愕:列奥纳多!

她拉着莱斯特走向有一头耀眼银发的男人和他非常年轻的妻子。我们认出这就是房地产大王列奥纳多。

凯罗琳(握着列奥纳多的手:又见到你真高兴。

列奥纳多(友好地:见到你我也很高兴,凯瑟琳。

凯罗琳:凯罗琳。

列奥纳多:凯罗琳!当然是。你好吗!

凯罗琳:很好,谢谢。(对他的妻子 你好,克莉斯蒂。

克莉斯蒂:你好。

凯罗琳:这是我的丈夫,莱斯特。

列奥纳多(握着莱斯特的的手 :很荣幸。

莱斯特:我们真的见过。去年也是这样的聚会? 等等——也许好像是在谢雷顿的那次圣诞晚会?

列奥纳多:噢,是的。

莱斯特(友好地 :算了,我也不记得了。

他笑起来,声音有点大。凯罗琳马上加入进来。

凯罗琳(强作愉快 :亲爱的,别怪怪的。

她朝他报以最迷人的微笑。她太了解自己的丈夫了,再没有比现在更让他心烦了。

莱斯特:好的,亲爱的。我不会让人觉得怪怪的。(突然凑过来,他的脸紧靠着她的脸 你想要我怎么样我就怎么样。

他吻了她——一个亲柔、温暖的吻,毫无疑问具有性的含义;然后转身看着别人,咧着嘴傻笑。

莱斯特:我们的关系非常之好。

凯罗琳的微笑凝固在她的脸上;我们都能看见她脖子上暴出的静脉。

莱斯特:好了,我不了解你,但我想再喝一杯。

他离开了。凯罗琳、列奥纳多、克莉斯蒂看着他离去。

宾馆吧台 内景 稍后

莱斯特靠着吧台站着,侍应生给他倒了一些威士忌。

莱斯特:哇噢,再加一点,牛仔。

侍应生又倒了一些。莱斯特拿起酒杯转脸看着屋子中间。

莱斯特的视点:凯罗琳和列奥纳多、克莉斯蒂在谈话。她似乎在表演:微笑着,积极活跃,对他们的笑话报以夸张的大笑。

莱斯特微笑着摇摇头。里奇向他走来,他穿着侍者的制服,手中的托盘里都是空酒杯。

里奇:对不起,你是不是住在罗宾·胡德小道上那幢有红色大门的房子里?

莱斯特(怀疑地 :是的。

里奇:我是里奇·菲茨,我就住在你们家隔壁。

莱斯特:噢。嗨,里奇·菲茨。我是莱斯特·伯纳姆。

里奇:嗨,莱斯特·伯纳姆。

莱斯特看看周围,扫视人群,然后把他杯中的酒一饮而尽。里奇站在那里看着他。最后,莱斯特转身对着里奇,不知道这孩子想要什么。

里奇:嗨,你过来吗?

莱斯特:对不起,你说什么?

里奇:你喝多了吗?

莱斯特觉得吃惊,但是立刻觉得好奇。

宾馆酒吧 内景 片刻之后

凯罗琳和列奥纳多的谈话已经很投机了。克莉斯蒂已经走开了。凯罗琳有些紧张,列奥纳多则很愉快。

凯罗琳:如果不是有点醉的话,我想我是不会告诉你的。但是……我真的敬佩你。你的公司,可以说,是我们这儿房地产界的重量级公司,而且,你的个人销售记录,也很……出色,我真想和你在一起,分享你的智慧,要是你愿意的话……我想,技术上,我们是竞争对手,但是……我是说,我要是没有和你一起干就没有什么成就感……

列奥纳多:我真乐意。

凯罗琳(震惊地):真的?

列奥纳多:绝对的。给我的秘书打电话并让她安排午餐。

凯罗琳:我会的。谢谢。

她向他微笑,他也报以微笑。这种情形是话中有话,他们都心照不宣。

宾馆 外景 稍后

莱斯特和里奇靠在宾馆服务员入口处的一辆大型垃圾运输车旁站着,抽着含大麻的香烟。

莱斯特:那么……你有没有看过那部电影,里面那个身体抱着自己的头跑来跑去的?后来那个头掉在那个妞儿身上?

里奇:《僵尸复活》。那电影不错。

突然,服务员入口的门被打开,一个穿着廉价套装的年轻人对着他们张望。里奇藏起大麻烟。

年轻人(对里奇:瞧瞧,我付钱不是为了让你来……)(看着莱斯特,怀疑地)想干什么就干什么……

里奇:好吧,那就别付我钱。

年轻人:你说什么?

里奇：我不干了，所以你不必付我钱。现在请你离开。

年轻人：混蛋！

他退回屋里。莱斯特看着里奇，里奇耸了耸肩，碾灭大麻将。

莱斯特：我认为你已经成为我心目中的英雄了。（稍顿 你就这样丢了工作，会紧张吗？好吧，我想你可能超过——多少，16岁？

里奇：19岁。（避开莱斯特的目光 我在学校多呆了好些年。（稍顿 我时不时地做些零碎小活作为掩护，我还有别的收入渠道。但是如果我装成一个有上进心、有体面的工作的公民的话，我父亲就会少干涉一些我的生活。

凯罗琳（画外音：莱斯特？

凯罗琳（站在服务员入口处，好奇地盯着莱斯特和里奇：你在做什么？

莱斯特：凯罗琳，这是里奇·菲茨。

里奇：嗨，我刚搬到你们家隔壁。我还和你的女儿一个学校。

莱斯特：和简？真的？

里奇：是的，和简。

凯罗琳（转过去看莱斯特：我准备走了，我在外面等你。

莱斯特：哦——哦。我麻烦了。好吧，见到你很高兴，里奇。谢谢你给我的……哦，那个（走进屋去……

里奇：随时乐意。（在他身后叫 如果你还想要，你知道我在哪儿。

伯纳姆家—客厅 内景 当晚稍后

简和安吉拉正在看电视。我们听见后门打开。

简：噢，上帝。他们回来了。快，到我的房间去（关上电视机开始上楼。

安吉拉：我应该对你爸打个招呼。（避开简的目光 我不想没有礼貌。

她朝厨房走去。简也走下楼梯，她不喜欢这样。

伯纳姆家—厨房 内景 稍后

莱斯特走进来打开冰箱，正在挑选里面的饮料。

安吉拉（画外音：衣服真漂亮。

他转过身，立即被惊呆了。他看见——安吉拉靠着低柜，捋着秀发。

安吉拉：你看起来很好，伯纳姆先生。（避开他的目光 你看上去完全放松了（朝莱斯特挪过去 上次我看见你，你好像受了伤害。（看到冰箱里的饮料 噢，那是根汁饮料吗？

她伸手到冰箱里拿出一个瓶子，另一只手有意无意地放在莱斯特的肩膀

上。他看见了这只手过来。一切都慢下来了,所有的声音都消失了……

特写,安吉拉的手,轻快地触摸着莱斯特的肩膀,慢动作。他只听见安吉拉的手指在他衣服纤维上轻轻滑动的放大的声音。这声音不自然地,空洞地回响……

回到真实的时间,安吉拉拿出根汁饮料抬头望着他,微笑着。

莱斯特的特写:他眯着眼睛,然后——

他从安吉拉手中拿开根汁饮料把它放在低柜上,双手托起她的脸急促地吻她。她似乎有些震惊,但是当他以惊人的力气把她拉过去时,她没有拒绝。他停止吻她,带着敬意看着她,他抬手碰到自己的嘴唇。他从自己的嘴中抽出一片玫瑰花瓣,惊异地张大眼睛。快切到——

伯纳姆家一厨房 内景 稍后

安吉拉背对着低柜,喝着根汁饮料。莱斯特站在冰箱旁,凝视着她,仍然沉浸在他的幻想之中。

安吉拉:我爱喝根汁饮料,你呢?

简经过走廊、客厅走进厨房,盯着她父亲,在自己家里这样她感觉到不可思议地尴尬。凯罗琳从进餐室走进来。莱斯特迅速调整自己的情绪,从冰箱拿出根汁饮料。

简:妈妈,你记得安吉拉吧。

凯罗琳(出售笑容似的):是的,当然!

简:我忘了告诉你,她今晚在我们家过夜,可以吗?

莱斯特:当然!

他喝了一小口根汁饮料,但是因为喝的急,开始猛烈地咳嗽。

伯纳姆家一简的卧室 内景 当晚稍后

安吉拉躺在床上,穿着她的胸罩和内裤,正在翻一本时尚杂志。

简,穿着一件大号的圆领衫,正在计算机上玩游戏。

简:我为我爸爸感到抱歉。

安吉拉:别这样。我觉得挺逗的。

简:对你来说,他只是另一个想占你便宜的人;对我来说,他活着太让人感到难堪。

安吉拉:你妈才是让人难堪的人呢。老是假模假样。

简被激怒了,盯着安吉拉。

安吉拉:但是你爸才是真正的酷。

简:闭嘴。

莱斯特仍然穿着他的外套,站在简的房间外面,耳朵贴着门。他不相信他所听到的话。

安吉拉(画外音:他就是酷。如果他在事业上干出一些成绩来,会很出名的。

简(画外音:闭嘴。

安吉拉(画外音:噢,别这样。听我说,他没穿衣服的时候你有没有偷看过他?

伯纳姆家一简的卧室 内景 稍后

安吉拉:我打赌他有个家伙。

简:你真够下流的。

安吉拉(似乎确实在享受:如果他把胸肌和二头肌练起来,我就和他真干。

简捂住自己的耳朵开始唱歌,想要淹没安吉拉的声音。

伯纳姆家一门厅 内景 稍后

莱斯特仍然在听,看上去他似乎要炸了。

安吉拉(画外音,笑:我会的!我要让他翻白眼!(稍顿 那是什么声音,简?

歌声停止。

安吉拉(画外音:我发誓我听见了什么声音(莱斯特惊慌地往楼下大厅窜去!

伯纳姆家一简的卧室 内景 稍后

简:是的,是你这头巨大无比令人恶心的猪发出的声音。

安吉拉:我是说真的。

我们听见硬币扔到窗玻璃上发出的尖锐敲击声。

安吉拉:听见了吗?(小心翼翼地走到窗户旁,看到什么 噢—我的上帝,简。

伯纳姆家 外景 稍后

我们看见安吉拉穿着内衣站在窗户后面,俯看着楼下。简走到她身边,立刻吓坏了。她们看见——

他们俩的视点:在伯纳姆家门口的车道上,燃烧的火拼出了“简”这个字。

伯纳姆家一简的卧室 内景 稍后

简:这是怎么回事?

安吉拉:是隔壁那个神经病干的,简。如果他崇拜你怎么办?如果他搞了个神殿,里面满是被死人的头颅和身体包围的你的照片怎么办?

简:狗屎。我打赌他现在正在拍我们。

安吉拉(好奇地):真的?

伯纳姆家 外景 稍后

在摄像机监视器上:我们在简的窗户的对面,凝视着里面。

简试图关上窗帘,但是安吉拉不让她这么做。简生气地走向房间里。镜头仍对着她不断推上去;即使安吉拉还在窗前摆弄姿势、扭动身体,但是很清楚摄像机对安吉拉不感兴趣。镜头继续推进寻找简,但她消失了。最后,我们在打开的洗手间门上的长镜子里,看见了在计算机后面、正在思考的简,她正在微笑。

菲茨家一里奇的卧室 内景 稍后

里奇举着他的摄像机在黑暗中坐着,通过开着的窗户正在拍摄。他微笑着降低摄像机高度……然而下面的一些东西吸引了他的视线。他探出窗外以便拍得更清楚:——

伯纳姆家一车库 外景 稍后

里奇的视点:通过莱斯特家车库门上的一扇窗户,我们看见莱斯特,仍然穿着他的套装,在车库墙边的架子上翻找着什么。

伯纳姆家一车库 内景 稍后

莱斯特推开旧的板球拍、羽毛球拍、几串圣诞节彩灯,寻找着什么,似乎他的非凡生活就取决于他要找的东西。

莱斯特:狗屎! 狗屎!

然后他把一盒墙纸碎片猛拉到一边,他找到了!看到找到的东西,他的脸放出了光芒——一对哑铃,显然已经闲置了许多年的时间。莱斯特脱下他的夹克衫、解开衬衣钮扣。他看了一眼周围。当他脱下衬衣时,发现窗玻璃上有他的倒影,然后他把圆领衫也脱了。

他挑剔地看着自己的身体,安吉拉是对的,他的体形不好,天生的溜肩膀,腰部的赘肉不易去除。他踢掉鞋子,开始脱下他的长裤。

菲茨家—里奇的卧室 内景 稍后

里奇举起他的摄像机继续拍摄。

伯纳姆家—车库 外景 稍后

里奇的视点,在摄像机监视器中:通过车库的窗户,我们看见莱斯特脱掉了他的长裤,接着他脱掉了他的短裤,裸身站着,但还穿着黑色的袜子。他抓起哑铃开始把它们举过头顶,看上去他似乎在看我们,我们也在看着他……

菲茨家—里奇的卧室 内景 稍后

里奇站在打开的窗户前,拍着录像。

里奇:欢迎观看美国最怪异的家庭录像。

突然我们听见有人试图打开锁着的门从外面进来。

上校(画外音:里奇!

里奇迅速地放下窗帘,打开灯。里奇的屋子满是摄影器材,桌子上挤满了他的计算机多媒体软件;架子上放着高端立体声和影像设备,还有几百张光盘。很容易就可以看出房间里的设备肯定值两万多美元。

里奇:来了,爸爸。

上校(画外音:你知道我不喜欢在自己家里锁上门,孩子。

就在他打开门以前,里奇抓起一个遥控器打开他的宽屏幕电视。

里奇:我一定是不小心锁上的,对不起。那么,什么事啊?

上校(拿着一个有盖子的小塑料杯:我需要一份尿样。

里奇:哇,已经过了六个月了吗?我能在早上给你吗?我刚撒过尿。

上校没有反应。他的眼睛集中在电视屏幕上:这是从顶级枪手游戏里转录的淋浴场景。半裸的年轻男性的胴体在光线里显得很有艺术性。

上校:那究竟是什么?

里奇(转向电视屏幕:顶级枪手。这是关于空军飞行员训练的。你从没见过吗?

上校摇着头,眼神被吸引在电视屏幕上。

里奇:噢,你会喜欢这部电影的,爸爸。想和我一起看吗?

上校(严厉地看着他:不。

然后他快速走下楼去。里奇微笑着,关上门上好锁。他把塑料杯放在架子上,走到房间角落里的一台微型冰箱面前,打开冰箱。他从冰箱拿出一个已经盛着尿液的杯子,虽然冻结住了,但是放在托盘里,经过一夜就会融化。

伯纳姆家一主卧室 内景 当晚稍后

凯罗琳躺着睡着了。莱斯特还醒着，盯着天花板。片刻以后，他起身下床，小心翼翼地怕把凯罗琳弄醒。他朝浴室走去。

伯纳姆家一主浴室 内景 稍后

莱斯特走进来，打开灯。浴室里充满着水蒸气。莱斯特环顾四周，有些糊涂。然后随着他的目光，我们看到：

莱斯特的视点：在我们的对面，有一个澡盆，躺在里面的是安吉拉。她微笑着向我们示意。镜头移向她。澡盆里的水面上漂浮着无数玫瑰花瓣，遮住了她的裸体。

安吉拉：我一直在等你。

莱斯特像在教堂里一样向澡盆跪下。

安吉拉（伸出手感觉到了他的二头肌）：噢！你一直在练，是吗？告诉我。（她向前坐起，乳房在水面上挺立着。她抬头看莱斯特）我以为你会给我洗澡呢……我是非常——非常——脏的。

莱斯特痛苦地看着她，慢慢地把手伸进她两腿之间的水中。她的眼睛睁大，头往后倾倒……我们迅速切换到——

伯纳姆家一主卧室 内景 稍后

特写，凯罗琳睁大眼睛，听着莱斯特的手有节奏地抚摩的声音。他在被子下面手淫。

凯罗琳（坐起来看着他）：你在干什么？

莱斯特：看起来我像在干什么？我正在搏击。

凯罗琳：什么（打开床头灯，起身跳下床）？！

莱斯特（笑起来）：拍打猴子。鞭打主教。猛推小黄瓜。

凯罗琳：真恶心。

莱斯特：噢。好吧，原谅我。但是我的血管里血还在流淌！

凯罗琳（在他对面的一张椅子上坐下）：莱斯特。我不能像这样生活了。这不是婚姻。

莱斯特：这不是婚姻已经多少年了。但是只要我不说出来，你就一直是高兴的样子。很好，猜猜怎么着？我已经变了。每次这个新我想要的时候他就搏击。因为你是当然不会在那个时候帮助我的。

凯罗琳（狂怒）：别把我和你扯在一起，先生。如果我马上和你离婚你就

会晕头转向!

莱斯特:噢,什么背景呢?我不喝酒,我不玩别的女人,我从来没打过你,或者虐待你,甚至当你懒得在乎我怎么样时我都不想和你有什么接触。但是,当你想得到和别的男人在一起的许可证时,我也给了你。有些人可能认为我也应该有你我一半的那样的自由。

她被惊呆了——显然,他知道哪儿是她最脆弱的地方。他知道这点,还喜欢这点;能有一个改变的机会,这感觉很好。他在被子里满意地蜷作一团。

莱斯特:你上床睡时把灯关掉,行吗?

凯罗琳坐在那里,向他射出仇恨的目光。(淡出,淡入)

罗宾·胡德小道 清晨 外景

镜头掠过社区上空,就像开始时莱斯特梦境中的那样。在我们的下面两个吉姆正在慢跑。我们渐渐地接近他们。

莱斯特(画外音:认识到你还有能力让自己吃惊是一件很重要的事情。那样会让你想一想你能做而早已忘掉的事情……)

罗宾·胡德小道 外景 稍后

我们现在在街上。镜头跟拍两个吉姆。

莱斯特(画外音:嗨!伙计们!

两个吉姆仍然在跑,看上去非常协调。他们一起转过头,看到——

两个吉姆的视点:莱斯特,穿着一件宽松的汗衫和一双褪色的旧伊萨卡学院的运动袜,正朝他们跑来。

两个吉姆慢下来,直到莱斯特赶上他们。然后三个人一起在清晨的阳光中跑着。

吉姆II:莱斯特,你怎么也跑步了。

莱斯特(喘着气:这才刚开始。

吉姆I:这对你挺好的。

莱斯特:我想,你们一定会给我提些建议。我要恢复体形,快啊。

吉姆I:好吧,那你是就想减肥呢,还是要增加身体强度和灵活性?

莱斯特:我只要我的裸体好看。

菲茨家 外景 稍后

上校擦洗他的福特探索者汽车,正蹲着擦洗保险杠,这时什么东西吸引了他的视线。

上校的视点:莱斯特和两个吉姆正在街边慢跑。上校站在那儿怒视着。里奇从房子里走出来,端着他的那杯尿样。

里奇:给你,爸爸。刚尿的。

但是上校没有接,还是盯住这几个慢跑者,皱起眉头。

上校:这算什么,该死的同性恋游行炫耀?

正在这时,莱斯特看见里奇就向他招手。

莱斯特:哟,里奇!

莱斯特从两个吉姆中退出来,边退边拍拍其中一人的肩膀,然后走到菲茨家的车道上。

上校转过身看着里奇,有些不安。

里奇:这是伯纳姆先生。他就住在隔壁。

莱斯特慢步走来,上气不接下气。他弯下腰,双手撑着膝盖,大口喘气。

莱斯特:我已经跑得两眼冒金星,可他们俩只出了一点汗。(他笑起来,向上校伸出手 嗨,我是莱斯特·伯纳姆。

上校(握手 :弗兰克·菲茨。美国海军。

莱斯特:哦哇,欢迎来这个社区,长官。

他极力模仿地向上校敬了一个礼,咧着嘴笑。上校不觉得这有什么可笑的。

莱斯特:那么……里奇,你得到一个机会,我……(支吾着,然后直截了当地 我想你上次告诉我的那部电影……

里奇(快速地 :《僵尸复活》。哦,是的,我有录像带,你想借吗?(不等莱斯特回答 在我上面的房间里。来吧。

他带莱斯特走进房子。莱斯特向上校微笑着,跟着里奇走了。上校看着他们,眼神里充满怨恨。

菲茨家一起居室 内景 稍后

电视机的特写,正在播放一部自然纪录片。海洋深处一头苍白而浮肿的动物正朝没有戒备的猎物冲刺,慢镜头。

芭芭拉·菲茨坐在电视前,但她却正看着别的什么东西。里奇和莱斯特走进来。

里奇:妈妈。这是莱斯特,他住在隔壁。

芭芭拉(远远地 :好的,小心。

里奇带着莱斯特走上楼梯。

菲茨家—里奇的卧室 内景 稍后

里奇走进屋子,莱斯特跟着进来。

里奇:你能帮我拿一下吗?

他把尿样杯递给莱斯特,锁上门。

里奇:我觉得我爸爸不会在我这儿有人的时候闯进来,不过谁知道呢。

里奇走到写字桌前打开了一个抽屉。他把衣服拿出来堆放在床上。

莱斯特(看着尿样杯:这是什么?)

里奇:我的尿。我必须每隔六个月测试一次,说明我是清白的。

莱斯特:你在开玩笑吧?你昨晚还和我一起吸了呢。

里奇:这不是我的。我的一个顾客是这儿一位儿科医生办公室里的一个护士。我低价卖给她一次,她就给我干净的尿。

莱斯特:她真好。

莱斯特从架子上拿起一个光盘盒子仔细看着,那是甲壳虫乐队的集子,佩普尔唱的《孤独的心》。

莱斯特:你是甲壳虫迷?

里奇:我喜欢各种音乐。

莱斯特(自嘲地:我念中学的时候所有人都在听甲壳虫的音乐,我却连着三个晚上到处游荡(他摇着头,放下光盘盒子)。

里奇让抽屉空出来,移开一个假底,露出几排包在卡口袋中的大麻。

里奇:想要多少?

莱斯特:哦,我不太确定。我是一阵一阵的。一盎司是多少钱?

里奇(出示一袋:好吧,这是完全纯的,是300。

莱斯特:哇。

里奇(出示另外一袋:但这是他妈的最贵的,我们叫它G-143,还是美国政府搞出来的基因组合,特别有效果,但是很柔,不会产生妄想。

莱斯特:是我们昨晚吸的那个吗?

里奇:我一直就吸这种。

莱斯特:多少钱?

里奇:两千。

莱斯特:天!从1973年起,世界真是变了。

里奇：你现在可以不付钱。我知道你会付的。

莱斯特：谢谢。

里奇（递给他一包“极端快感”大麻：里面有一张卡片，上面有我的呼机号码。方便的时候就给我打电话，什么时候都行。哦，我只收……

莱斯特（环视屋子：好啦，现在我知道你怎么能负担得起买这些设备。我像你这么大时，在麦当劳快餐店干了一个夏天才买了一台8声道音响。

里奇：真可怜。

莱斯特：实际上，现在可能是我生活得最快乐的时候，以前的一切都没什么意思。

里奇（把抽屉推回去：我爸以为我是靠打零工买的这些东西。（笑 永远别低估误解的力量。

在莱斯特看来，里奇微笑着，显得很帅。

伯纳姆家 外景 当天稍后

凯罗琳拿着一个篮子，里面是刚摘下来的玫瑰；经过车库门口时，听见从窗口传出来的甲壳虫乐队的《一起来》。凯罗琳站住，闻了闻气味，皱起眉头。她通过窗户向里面凝视。

凯罗琳的视点：莱斯特穿着一件圆领衫和9号体操短裤，躺在一张新的重磅长凳上，正举着一对锃亮的杠铃练举重。

伯纳姆家—车库 内景 稍后

地板上一个新的录放机正放出强劲的音响。莱斯特举完最后一次，放松，把杠铃放在卡座上，坐了起来，气喘吁吁。他拿起一支大麻烟，拣起地上的一本有关健美的书，书名是《上身健美大全》。突然，车库门开始卷起打开。莱斯特抬起头，看见——

莱斯特的视点：门打开了，凯罗琳在明亮的日光下成为一个阴影，站在奔驰ML320前，手拿车库门的遥控器对着我们。莱斯特笑。凯罗琳迈步走进来，仍然提着她的玫瑰花篮，怒气冲冲。她试着关掉录放机，但是每当她摁一个按钮时，不是跳到下一支歌，就是按在调频波段上。她猛地从墙上拔掉电源线。

莱斯特：哦。妈妈疯了。

凯罗琳：你知道你究竟在干什么吗？

莱斯特：练举重。我要练胸肌，然后是后背肌。

凯罗琳: 你在吸毒品? 这倒是为我们的女儿做出了好榜样。

莱斯特: 而你就是一个夸夸其谈、没有热血、财迷心窍的好榜样。

凯罗琳狂怒不已,但又想不出怎么回答。她内心承认和莱斯特已经没有任何选择余地。

凯罗琳(看着那些东西:你是开奔驰买回这些东西的吗?)

莱斯特:当然,我的卡姆里车太小。

凯罗琳:你是不是吸大麻有些晕了?

莱斯特:你想干嘛呢,盘问我?

凯罗琳:莱斯特,那可是一辆价值四万美元的车,我不想你……

莱斯特:好吧。我再也不会开你宝贵的奔驰。喘气那么大的东西。你为这么一辆名车付这么多钱是因为你总想镇住别人。

凯罗琳站在那里,尽管仇恨满腔,但无力反击。

莱斯特:你介意吗?我要开始做大运动了。(然后,建议性的 除非你想看着我。

为了尊严,凯罗琳转过身走了出去,在车库门口转过身来。

凯罗琳:你会为此而受到惩罚的,先生!我发誓!

她转身走了。莱斯特微笑着,在长椅上躺下来抓住了杠铃。

莱斯特(举起杠铃时:你一就是一那么一想的。

办公大楼 内景 白天

特写,计算机显示器。这是一个对我们的生活现实有某种象征性意味的环境。在各个角落都有这些可怕的监视器不断扫视着我们。

莱斯特(画外音:拿着,这些混蛋!

莱斯特坐在自己的小工作间里,盯着他的显示器,疯狂地摆弄着游戏杆。

莱斯特:喔—喔!

别的小工作间里,他的同事们茫然地看着他。

布雷德的办公室 内景 片刻以后

布雷德坐在他的桌子后面,读着一份材料。莱斯特在他的对面坐着,面带微笑。

布雷德(读:……我的工作,基本上有以下内容:掩盖我对混蛋上司的蔑视,每天至少一次躲到男卫生间手淫,以使自己感觉到一些乐趣,而不是过着地狱般的生活……)(抬起头看着莱斯特 很好,你显然对拯救自己的工作没有

兴趣。

莱斯特(笑 :我为广告工业做了 14 年的妓女。现在我唯一能拯救自己的方式是辞退工作。

布雷德:不管怎样,管理层要你今天就离开。

莱斯特:喔。这个什么管理层准备给我什么样的遣散费呢?有没有考虑到我还掌握着关于某部门主任用公款嫖妓的事。这肯定会让媒体感兴趣。其实,在技术上,它充满了谎言。我们的广告客户和竞争对手可能也喜欢知道这些。不过我不会提克雷格的妻子。

布雷德(叹了口气 :你想要什么?

莱斯特:一年的薪金,和原来的福利。

布雷德:这是不可能的。

莱斯特:如果我再加点性骚扰的指控,怎么样?

布雷德(大笑 :指控谁?

莱斯特:指控你。

布雷德的笑停住了。

莱斯特:你能证明我被解职是因为我拒绝让你干我吗?

布雷德靠在自己的椅子上,琢磨着莱斯特。

布雷德:伙计,你是他妈的一个变态。

莱斯特(站起身 :不,我是一个普通人,没什么输不起的。(朝门口走去,稍顿 我希望你和我仍然能做朋友,布雷德。尽管你没保住我的工作……(微笑 你仍然可以干我(走出办公室)。

餐馆 内景 当天

凯罗琳一个人坐在餐桌旁,心烦意乱。桌上有两份菜单。过了一会儿,房地产大王列奥纳多·凯恩走过来坐在她的对面。看见了他,凯罗琳马上变得热情而有风度。

凯罗琳:列奥纳多。

列奥纳多:凯罗琳。

凯罗琳微笑着。他记得她的名字使她感到欣慰。

列奥纳多:我真抱歉让你等了这么久。克莉斯蒂今早去了纽约……怎么说,我家的事太忙了。

凯罗琳:她去纽约干什么?

列奥纳多(不看凯罗琳的眼睛 :我们一直分居。

凯罗琳:列奥纳多,真对不起。

她把手放在他的手上,突然间想到了自己。

列奥纳多(痛苦地 :是的,按她的说法,我太忙于事业,伴随着成功的是性格上的缺陷。当然,她也用我给他带来的成功享受着自己的生活方式。
(笑 相信我,这样最好。

凯罗琳:但是那天晚上的聚会上,你们俩看上去很快乐呀。

列奥纳多:哎,真让人心烦。但是……这是我的人生哲学;一个人真想成功,必须保持一个成功的形象,永远保持。

他微笑着打开菜单。凯罗琳机械地打开菜单,但是仍然看着他,欣喜万分,就像一个虔诚的天主教徒面对耶稣一样。

高中校园 外景 当天下午

一天的课程结束,学生们涌出教学楼,走向停车场。我们跟随着简和安吉拉来到停车场。一个长的挺帅气的少年约克走了过来。

约克(对安吉拉做着猥亵动作 :就说这个词,宝贝,那就是你的了。

安吉拉:好极了。把它包起来我带回去。噢,我就喜欢小薄片,求求你了。

约克(笑 :你知道你想要它的,你这高傲的母狗(走开了。

简:你怎么啦?所有我认识的人,都想和他干呢。

安吉拉:噢,别这样。我都快睡着了。相信我,简。一旦你和那个做马球广告的黑人干了,你就完了(她看到了什么,猛然去抓简的手臂。

简:噢。

安吉拉:看。

安吉拉的视点:里奇拿着摄像机正在停车场边拍地上的什么东西。

摄像机的取景器画面:一只死鸟躺在沥青路上,已经腐烂,爬满蚂蚁。

安吉拉(画外音 :你在做什么?

摄影机的取景器画面:镜头抖动着摇到简和盯着摄像机的安吉拉。

里奇(画外音 :我在拍这只死了的鸟。

安吉拉:为什么?

里奇(画外音 :因为它美。

摄像机的取景器画面:安吉拉看着简,努力不笑出声来。

安吉拉:也许你忘记吃药了,小神经病。

摄像机的取景器画面:当镜头推上去时,简从镜头里走开了。

里奇(画外音:嗨,简。

简(不舒适地:听着,我不许你再拍我。

里奇(放下摄像机:好的(好奇地看着她,他的眼睛寻找着她的目光。她最后不得不看着别处。

安吉拉:嗨,我有一个主意!我们大家一起去步行街吧。(避开简的目光看 他可以拍下我们。

简:拍我们什么呢?

安吉拉:不知道。(对里奇,建议性地 你喜欢拍什么样的东西?

里奇(看简:美丽的事物。

安吉拉:好吧,你们可以坐我的车。

安吉拉先走了。简看起来有些迟疑,但也跟在安吉拉后面。

里奇(对简:她说什么你就做什么吗?

简(有些敌意地:是的,我是这样。

里奇:好吧,你可要想清楚。

“高帽子”汽车旅馆 外景 同一天

凯罗琳的奔驰 ML320 紧挨着一辆森林绿美洲虎敞篷车,停在一家汽车旅馆门口。美洲虎上还有一块写着“R. E. King”(洛克威尔房地产大王 的一个表示虚荣的牌子。

“高帽子”汽车旅馆 内景 稍后

凯罗琳和列奥纳多谈论着性、戏剧、烟幕、口淫。

凯罗琳:是的,噢!上帝,是的!

列奥纳多:你喜欢被国王钉起来吗?

凯罗琳:是的,我爱这样!来吧,陛下!

丰田卡姆里车 内景 同日

莱斯特驾着车,抽着大麻烟。他跟着立体声里甲壳虫乐队的《我即将在我的生活里得到你》,边开边唱——

莱斯特:我独自一人/我坐上车/我不知道我将在那里发现什么……另外一条道上/在那儿我也许能看见我心中另外一个国王……(看见了什么,让车速慢下来。

莱斯特的视点: 一家叫“斯麦里”的快餐店。餐馆的招牌上画的是个用红舌头舔着嘴唇的黄色笑脸。在招牌下面, 有几个用塑料拼出的字: “现在招聘”。

莱斯特的脸上突然呈出年轻时的一种表情。

“斯麦里”快餐店 内景 稍后

一个稍微过胖的少女站在柜台前。在她身后, 隐约看见几个动作迟缓的女孩子在工作。他们都穿着黄色工作制服, 戴着白色棒球帽, 和店门口招牌上的人一样。莱斯特走进来, 拉直领带, 走向柜台。

柜台女孩(机械地): 斯麦里, 欢迎来斯麦里。你可以尝尝我们新鲜的牛排和鸡蛋肉卷, 只花一美元二十九分。

莱斯特: 老实说, 我想应聘工作。

她盯着他, 被他的年龄和服饰搞糊涂了。

收银女孩: 这儿没有经理岗位, 只有收银员。

莱斯特: 好的。我正在找最少担责任的工作。

“斯麦里”快餐店 内景 稍后

莱斯特和经理坐在同一张餐桌上。经理是一个穿着短袖衬衫、打着领带, 领带上有斯麦里标志的小伙子。

经理: 我认为你不适合这工作。

莱斯特: 我有快餐店工作经验。

经理: 是的, 那是 20 年以前。

莱斯特: 好吧。我知道这儿有令人惊异的技术上的进步; 但是……你们肯定有些训练课程。不让我学就说我不会, 我认为这不公平。

经理皱着眉头, 表示不理解。

莱斯特: 你如果选择不雇用我, 我只能猜测那是因为我的年龄; 我只能把年龄歧视作为你们的解释, 那样我要和我的律师联系。

经理叹口气, 用一只手抓着自己油腻的头发, 奇怪自己一定是因为做了什么事才会受这份刺激。

高速公路 外景 白天

安吉拉的宝马汽车在高速公路上疾驶。立体声里响亮地播放着“作做的乔伊俱乐部”乐队的《病了并且美丽》。

安吉拉的宝马汽车 内景 稍后

摄像机的取景器画面: 安吉拉在开车, 简坐在客座。我们从车前部看见他们在互递大麻烦。安吉拉通过后视镜看着镜头, 她转过头来——

安吉拉: 嗨。我是安吉拉, 欢迎乘坐我的汽车。今天的客人是简·伯纳姆。简, 你为什么不把自己介绍给我们?

简: 不。

安吉拉: 噢, 过来。(直白地 我肯定我们的观众想要知道关于你的一切。

简: 安吉拉, 小心!

安吉拉转过头看那辆卡车, 那车就在他们前面向后退过来。她猛地踩上制动闸。

高速公路 外景 稍后

安吉拉的宝马尖叫着停下来, 差一点就撞上她前面的小车。

安吉拉的宝马 内景 稍后

安吉拉和简坐在那里, 胆战心惊, 呼吸急促。

里奇(似乎完全未受影响): 怎么啦?

简: 我想前面已经发生了交通事故。

里奇: 真的吗? 大不大?

他原在一扇窗户下面蹲着移来移去, 现在开始爬起来。

安吉拉: 你在干嘛?

安吉拉的宝马 外景 稍后

里奇探出汽车窗户, 拿着他的摄像机, 去拍前面的汽车。

摄像机的取景器画面: 越过安吉拉汽车前面的车顶, 我们看见警车和一辆救护车的闪光灯和人行道上的火焰。一辆汽车完全被撞毁, 医护人员正在利用机械工具解救那车里的司机。

里奇(爬出了后窗户): 哇! 我一直想看生活里真实的险境。

安吉拉的宝马 内景 稍后

安吉拉: 他他妈的说什么呢?

现在, 他们的车停在路边。简正伸长脖子看着事故现场。

简的视点: 医护人员从汽车里拖出一个流着血、已经骨折的年轻人。

简(恶心地): 噢, 上帝。

安吉拉: 糟糕。我们还要吃饭呢。

看见了这场事故, 在接下来的路上他们以正常的速度行驶了。里奇爬回

汽车。

里奇:真让人惊奇。

简(不以为然:有什么让人惊奇的?

里奇:当你看见这样一些事物,就像上帝正看着你,只是一秒钟的时间;如果你小心一些,你就会往后看。

安吉拉转着眼珠。但是简看着里奇,对他产生了兴趣。

简:那么你看见什么?

里奇:美。

简:是不是就是死去的东西?

里奇(对这个问题似乎感到吃惊:不,完全不是,不。美是无所不在的。你能做的只是睁眼看着。

他好奇地看着她,他的眼睛寻找着她的目光。这次,她没有移开目光。他微笑起来。简也几乎笑起来……

简(稍顿对安吉拉:你知道什么?别去什么步行街吧。真无聊(转过头去看着里奇,微笑着。

安吉拉:随便。(对里奇嗨,打开那个摄像机,就当是我的访谈节目。真有趣。

里奇:我可不愿意。

里奇的视点:安吉拉通过后视镜盯着镜头。

“高帽子”汽车旅店 内景 同一天

凯罗琳和列奥纳多做完爱躺在床上,吃着客房服务员送来的三明治。

凯罗琳:那正是我所需要的——最好的治疗,可以这么说。

她叫了起来,好像这是她所说过的话里最滑稽的说法。

凯罗琳:我是太——紧张了。

列奥纳多:你知道我紧张的时候干什么吗?

凯罗琳坐了起来,一副迫切想知道的神情。

列奥纳多:我就去放一枪。

凯罗琳(好奇地:是吗?

列奥纳多:是的。我去市中心那种室内射击场,然后猛打几轮。这样总能让我的感觉好些。

凯罗琳(不好意思地:我从来没打过。

列奥纳多：噢，你应该试一试。没有什么别的东西能让你感觉那么有力（咧嘴笑着，然后伸手抱她 真的，几乎没有。

他的手触摸到她的脖子时，她几乎喘不过气来，有些迷迷糊糊。当他把她拽过去时，她作出了最富魅力的表情……

音像店 内景 同一天

莱斯特仍然穿着他的工作套装，但是现在他戴着斯麦里的棒球帽，捧着大约 20 张左右的光盘走近结账柜台。收银员是一个年轻时髦的男孩，反戴着棒球帽，验看这些光盘。当他扫描这些光盘的封面时，我们看到——甲壳虫，滚石，平克·弗洛伊德，吉米·亨德里克……

职员：现金吗？

莱斯特：是的。

莱斯特微笑着站在那里。当那收银员把钱放入收银机，敲键之后，他迅疾地把他的棒球帽转了一圈。现在，他也反戴着棒球帽。

伯纳姆家 外景 稍晚

安吉拉的宝马还没开到伯纳姆家的车道，就停下来了。简和里奇跳下车，安吉拉立刻扬长而去。车胎发出的吱嘎声，就像安吉拉在尖叫。

简：她出什么问题了？

里奇：你不完全听从她，她就不高兴（他们俩步行回家）。

简：那么，你拍到最美的东西了，是什么呢？

里奇：我会给你看的。

菲茨家 厨房 内景 稍后

芭芭拉·菲茨坐在厨房的桌子边，一动不动。眼睛无神地看着前面，像被施了催眠术一般。她身后，里奇从后门走进屋子，简跟在他后面。芭芭拉似乎没有听见他们回来。

里奇悄悄地把他的摄像机从背包里取出来，对准了母亲。

摄像机的取景器画面：我们慢慢地围绕芭芭拉，然后画面落在她的脸上。镜头停留了很长一段时间。接着——

里奇（画外音：妈妈（没有回答）。妈妈。

摄像机的取景器画面：芭芭拉的眼睛眨动了一下，慢慢地把脸转向我们。

芭芭拉（愉快地：什么？

里奇（画外音：你刚才在想什么？

芭芭拉:我……(想不,什么也没想。

里奇(画外音:喔。人们研究睡眠多年,就是为了能让自己的心灵进入同样的状态。

芭芭拉:哦。你知道什么。

里奇(画外音:妈妈,我想要你见一个人。她在你后面站着呢。

摄像机的取景器画面:芭芭拉转向简,而简对这情形有些尴尬。

里奇:这是简。

芭芭拉:噢,我的……我这儿乱七八糟,真抱歉。

摄像机的取景器画面:简看了一眼周围。厨房一尘不染。

菲茨家—上校的书房 内景 稍后

我们听见钥匙在开锁的声音。门打开了。里奇拿着一串钥匙走进来,后面跟着简。

里奇:这屋我爸爸从不让外人进(靠墙的玻璃柜里摆满了各种枪。

简:哇。我想他有这么多枪肯定有什么事。

里奇(走到写字桌后面的一个壁柜前:你看看这个东西……

他开了锁,打开了壁柜。里面堆放着几层战争纪念品。

里奇:要是他知道我在这儿他会杀了我的……

简:钥匙是你偷来的?

里奇:不。我的一个顾客是锁匠。他付不起钱,所以我就让他帮我干活。
(伸手在壁柜里小心翼翼地拿出一个椭圆型瓷盘递给简,简查看盘子翻过来。

特写,盘子的底部。盘底中间印着斜十字,周围是一些德语字母。

简:噢,我的上帝。

里奇:这就像第三帝国的官方专用瓷器一样。有那么一些专门搜集这种纳粹垃圾这种亚文化的人。不过我爸爸只是拥有这东西。(把盘子放回壁柜
关上门,注意到简用奇怪的眼光望着他 怎么啦?

简:没什么。

里奇(担心:没有,你怕我。

简:不,我不是(但她确实怕。里奇了解她

里奇:来吧,到我的房间去。

菲茨家 里奇的卧室 内景 稍后

里奇走进屋子，简跟在后面。他关上门，从背包里拿出摄像机。简看着这些音频视频设备。

简：让我猜猜。你想成为……电影教师之类的人。

他不回答，只是开始给她拍录像。

简（生气地）：哈。你应该让我知道。你就像那些发烧友一样，关心的都是什么昆廷·塔伦蒂诺，所以你也一样，一直不放下摄像机。其实你不懂怎么样在真正的生活中做真正的人。这是很明显的事。

里奇：你认为自己不出众是吗？你在镜子前坐着，想知道怎么样才能美，像安吉拉一样。但是事实上，你一直就比安吉拉更美，因为你更真实，因为你……

他开始唱歌，用一种清晰、深沉的声音——

里奇：你……照亮了我的生活……

简盯着他，不能决定自己是应该笑还是应该跑。

里奇：你给我希望……让我继续生活……

最后，她笑了起来。他放下摄像机也笑了起来。

里奇：想要看我以前拍的最美的东西吗？

菲茨家 里奇的卧室 内景 稍晚

录像带在电视上放出的画面：寒冷、灰暗的一天，一个空荡荡的停车场。有些东西在我们面前飘荡……这是一只空的、起皱的白色塑料袋。风吹着它在我们身边打转，我们紧紧地跟着它。有时风猛烈地抽打着它，或者，没有警告，就把它送上天空……然后又让它优雅地漂落到地面……

简坐在床上，看着里奇的大屏幕电视机，皱着眉头，不明白这究竟美在哪里……

里奇（坐在一张椅子上，微笑着看着她）：那段时间一直下雪，还经常打闪，你现在也几乎能听见，是吗？有一天，这只袋子就像这样，和我一起跳舞，就像一个小孩求我和他一起玩似的。这样持续了15分钟。就是那天，我明白了人生只存在于所有事物的后面，这个发现的令人难以置信的善良力量使我明白，我无所畏惧。摄像机只是一个可怜的工具，但是它可以帮我记住……我需要记住……

简看着他。

里奇（冷漠地）：有时候我觉得这个世界有那么多的美，我觉得自己都拍

不下来,我的心沉浸在那儿。

他用遥控器关掉电视机,坐在那儿陷入沉思,就像他的母亲那样。过了一会儿,简站起来。里奇毫无表情地看着她。简跪在他面前,拿起他的手吻着。然后她靠近他,吻着里奇的嘴唇。他看着简的眼睛,对她这样的举动觉得很惊奇……

简(突然:噢,我的上帝。几点了?)

伯纳姆家—餐室 内景 稍后

我们听见杰克·琼斯唱着《你最好爱我》。莱斯特坐在餐桌旁,穿着圆领衫和牛仔裤,动静很大地吃着晚饭、喝着啤酒。在他的对面,凯罗琳挑拣着食物,轻蔑地看着他。莱斯特听见后门“砰”地关上,简走进来,很快地坐在她的座位上。

简:对不起我回来晚了。

凯罗琳:没事儿,亲爱的。我刚才和你的父亲在讨论他今天的工作。(对莱斯特:你为什么不要把些告诉我们的女儿呢,亲爱的?)

简盯着她的父母,有些不安。莱斯特阴沉地看着凯罗琳,突然一笑,似乎是说“那可是你说的”。

莱斯特:简,今天我辞了我的工作。我还对老板说“去他的”,然后敲诈了他六万美元。把芦 递给我。

凯罗琳:你的父亲似乎认为这是令人自豪的举动。

莱斯特:你的母亲似乎宁可我过着他妈的囚犯似的生活,我的鸡巴就像水池下面的石匠罐一样耗在那儿。

凯罗琳(脸色苍白:你怎么敢在她面前像跟我说话那样?)

莱斯特:请你们谁把芦 递给我好吗?

凯罗琳(对莱斯特:我希望你一分钟也别指望我会养活你。

莱斯特:我已经有了另外一份工作。

简(站起来:够了,你们。我不想和你们一起吵。

莱斯特(咆哮地:坐下。

简马上就坐下了,她在父亲威严的声音中觉出震惊和恐怖。莱斯特站了起来,走到餐桌的另一头拿起一盘芦 ,回到自己的座位上吃了起来。

莱斯特:我讨厌别人对待我就像我不存在一样。你们俩随便在哪儿随便干什么我都不会抱怨,但我也希望我有同样的待遇。

凯罗琳(和莱斯特的话重叠：你是不是真的以为——

莱斯特拿起芦盘扔向墙壁，盘子被砸得粉碎，吓了凯罗琳和简一跳。

莱斯特：不要打断我，亲爱的。

他接着吃饭，好像什么都没有发生过一样。凯罗琳坐在她的椅子上，气得发抖。简盯着就摔在她面前的盘子碎片。立体声里《你最好爱我》还在响着。

莱斯特：噢，还有。从现在起，我们要轮流听自己喜欢的音乐，因为老实说，我认为不是我一个人呆在这儿，我真的烦透了劳伦斯·韦克唱的这些垃圾。

罗宾·胡德小道 外景 白天

上校的福特探索者汽车飞驰而过。

福特探索者汽车 内景 稍后

上校开着车，和平时一样面无表情。他看见了什么——

上校的视点：我们正在经过两个吉姆的家。他俩在荡秋千，他们的狗比特西在他们身旁奔跑着。其中一个吉姆的手正抚摸着另一个吉姆的头发，轻轻地吻着他。上校恼火地盯着他们。

伯纳姆家一简的卧室 内景 稍后

简(斜躺在床上，正在打电话：噢，我的上帝。安吉拉，他们好像都疯了。我认为我的……(有人敲门 我得挂了，回头给你打电话。(挂上电话，叫走，走开。

凯罗琳(画外音：甜心，请让我进来。

简揉了揉眼睛，走过去打开了门。

凯罗琳(边走：我真不想让你看到今天晚上这可怕的一幕。但是，从另一个角度，我又高兴。

简：为什么？因为那样我就能看见什么东西刺激你，爸爸的本来面目？

凯罗琳：我(她盯着简，哭了起来？

简：噢，别这样，妈妈。

凯罗琳(流着眼泪：我高兴是因为你已经长大了，可以看到生活中最重要的一条，那就是，除了你自己，谁也不能指望。这很让人难过，但是你越早知道对你越好。

简：可是，我在这儿确实没有什么“柯达一刻”的感觉。

凯罗琳(突然死命地抽简的耳光：你这个不懂事的东西！看看你现在拥有的所有这一切。我像你这么大时，还住在公寓里，连自己的房子都没有。

她为自己的行为感到难过，转身离开。简在床上呆呆地坐着，摸着自己的脸颊。她走到窗前，看着外面。

菲茨家 外景 稍后

简的视点：我们看着对面里奇的屋子。他已经把椅子挪到窗前，拿着摄像机坐在那儿，正在拍摄简这边。通过他身后的大屏幕电视机，我们看见简站在窗前，看着这边的里奇。她招了招手。她开始解衬衣的钮扣。

菲茨家—上校的书房 内景 稍后

我们听见钥匙转动门锁的声音。门打开，上校走了进来。他心烦意乱，把公文包和钥匙放在桌子上，坐下来整理手中的信件。他无法集中心思，把信件随手一扔，非常生气。他静静地坐了一会儿。显然，内心正作着某种斗争。他抓起桌上的钥匙站起来去开桌子后面壁柜的锁。但他发现，壁柜是开着的……

菲茨家—里奇的卧室 内景 稍后

我们站在里奇的后面，他在拍摄对面窗户里的简。简已经脱下了衬衣和牛仔裤。她穿着胸罩和内裤站在那儿，然后她伸手到背后解开胸罩……

摄像机的取景器画面：简笨拙地摘掉胸罩，镜头推向简。她显然有些羞涩，但是她已经走到这一步，不会再退回去了。她站在那儿，乳房裸露着。她试图使自己显得矜持，但她内心痛苦而脆弱。镜头继续推向她的脸，几乎就能看见简眼中绝望的呼喊……

突然，门被打开，上校冲了进来，怒气冲冲，手中拿着钥匙。里奇转过身，他被惊呆了。当他看见他父亲的眼神时，马上明白发生了什么事。

里奇：爸爸，我只是想给人看——

上校：你这个小杂种——

他向里奇冲了过来，里奇低下身躲闪着他。但是上校动作迅疾，他抓住男孩的喉咙，把他推撞在墙上。

伯纳姆家—简的卧室 外景 稍后

简的视点：透过通向对面的窗户我们看见，上校不停地揍着里奇，猛击他的脸。

菲茨家—里奇的卧室 内景 稍后

里奇的嘴唇出了血,但不管父亲怎么打他,他一直倔强地盯着父亲。

上校(气急败坏地:你倒是还击呀,你这混帐!

里奇:不,先生。我不会打你。

渐渐地,上校平息下来。他放开里奇,一屁股坐在椅子上,喘着粗气。

上校:你是怎么进去的?

里奇:我撬了锁。

上校:你找什么?钱?你又在吸毒品吗?

里奇:没有,先生。我给我的女朋友看你盘子下面的纳粹标记。

上校:女朋友?

里奇:是的,先生。她住在隔壁(上校朝窗户看了一眼。

上校的视点:对面的窗户里,简正从窗帘后面往这儿偷看。她迅速拉上窗帘。

里奇:她叫简。

上校(突然感到深深地羞愧:这是为你好,孩子。你对一些东西缺少尊敬,比如权威,还有……其他一切。

里奇:我知道,对不起。

上校:你需要改造,你需要纪律——

里奇(同时说出:纪律,我知道。谢谢你一直教导我。(稍顿 不要对我失望,爸爸。

上校仍然喘着气,想着自己的儿子。有那么一瞬间,我们看到他脸上的一丝温柔,但随即消失。

上校(站了起来:起来吧。

他离开屋子前,飞快地回头看了一眼对面的窗户。里奇站起来,走进洗澡间,开始平静地清洗脸上的血污。

伯纳姆家一简的卧室 内景 稍后

简坐在她的床上哭泣着,刚才这一幕深深地刺痛了她。

菲茨家—上校的书房 内景 稍后

上校走进来,呼吸依然沉重。他锁上房门,来回踱了一会儿,情绪有些激动。他打开桌子后面的壁柜,拿开有纳粹标记的盘子,小心地把它放在桌子上,然后他又把另外几件物品也拿开,直到露出一只金属箱。他坐在桌子边上,看着箱子,心绪烦乱。最后,他打开了盒子。镜头对着打开的箱子。箱子

里放满了相片。上校从箱底抽出一张照片……

特写, 照片。上校结茧的双手拿着一张颗粒很粗的黑白照片。照片里是两个站在—辆吉普车前的年轻军人, 穿着衬衣和军裤。他们俩肌肉发达的手臂懒散地互相搭在对方的肩膀上, 冲着照相机咧着嘴笑。其中一个是上校自己, 尽管比现在年轻的多——大约 30 多岁。

特写, 上校看着照片的脸。他的呼吸渐渐放松下来, 表情有些茫然。

菲茨家—主卧室 内景 夜晚

很晚了。我们从上往下看躺在床上的上校和芭芭拉。她轻柔地打着呼噜, 但是上校还没睡着, 直直地瞪着镜头。过了一会儿, 他推开被子下了床, 离开了卧室, 发出很大的声响。但是芭芭拉依然睡得死死的, 没有醒来。

菲茨家—厨房 内景 稍后

上校走进厨房, 情绪激动。他猛然打开灯, 又打开冰箱扫了一眼, 发现里面空荡荡的什么也没有, 他关上冰箱门, 在厨房里来回踱步。他突然停下脚步, 因为他看见了——

上校的视点: 透过窗户, 我们能看到隔壁伯纳姆家车库的窗户里面。车库里, 莱斯特只穿着内裤, 站在那儿举哑铃锻炼肩部肌肉。他的身上汗水在闪亮, 而且肌肉隆起。

上校迅速地走过去关掉电灯。他默默地站了一会儿, 然后从餐桌那儿拖过一把椅子, 坐在那儿, 注视着莱斯特。

(淡出)

黑暗中, 我们听见持续的射击声。

(淡入)

室内射击场 内景 白天

凯罗琳戴着保护头罩, 双手举着一只格劳克 19 毫米自动左轮手枪, 正对着镜头开枪。

从另一个角度拍摄: 凯罗琳在一个室内射击场。她打完一轮, 站在那里, 这种玩法让她乐坏了。一个服务员手里又拿着一批弹药走过来。

服务员(给她装弹药: 我该说, 伯纳姆太太。你第一次来时, 我认为你没戏。不过你真是天生干这个的。

凯罗琳: 是的, 我所知道的就是……(又开始射击 我爱打这支枪!

奔驰 ML320 内景 稍后

立体声里播放的是埃拉·菲茨杰拉德唱的《快乐起来》。凯罗琳边开车边跟着唱。她的脸上已经不再是我们所熟悉的那种果断冷漠的表情。她确实

是由衷地在享受着自己。没有了那种惯有的自我制约，她看上去很漂亮。她打开储物箱。

镜头对着储物箱：凯罗琳的格劳克 19 毫米左轮手枪就放在一些光盘上。

凯罗琳拿出枪，一边伸直手臂把玩着，一边继续跟着唱。

罗宾·胡德小道 外景 稍后

奔驰 ML320 驶上了罗宾·胡德小道。

奔驰 ML320 内景 稍后

凯罗琳的视点：她的车正驶向自己家，转过弯驶进车道。一辆红黑相间有着跑车条纹的 1972 年产蓬提亚克汽车堵住奔驰马赛地进车库的路。她让车停了下来。拍凯罗琳脸上的表情：她盯着这辆蓬提亚克，她不喜欢什么东西挡她的道。

伯纳姆家—客厅 内景 稍后

电视屏幕特写，电视上卡通片《弗林特斯通》的主题歌又开始了，弗雷德·弗林特斯通重重地摔在地板上，喊着，“威尔玛！”这时，片尾字幕滚出。莱斯特穿着内衣斜靠在睡椅上，喝着啤酒看着电视。凯罗琳从厨房走进来。她站在那儿，盯着莱斯特。过了一会儿，他抬起头看着她。

莱斯特：怎么啦？

凯罗琳：外面那辆车是谁的？

莱斯特：我的。1972 年的蓬提亚克。我一直想要的汽车，现在我终于有了。我作的主！

凯罗琳：卡姆里车在哪儿？

莱斯特：我把它换掉了。

凯罗琳：你是不是应该先问问我？

莱斯特：哦，我想一想……没必要。（避开她的目光 你从来没开过它。

凯罗琳：简在哪儿？

莱斯特（学凯罗琳：卡姆里车在哪儿？简在哪儿？我的靶子在哪儿？）
（稍顿 我不知道简在哪儿。她可能想离你越远越好。

凯罗琳眯着眼睛看着莱斯特，怒火中烧。

凯罗琳（安静地：我可不像你认为的那样，我不是没主见人的。

他抬起头看着她。凯罗琳也看着他，然后转过身，走出屋去。

菲茨家—里奇的卧室 内景 稍后

我们听见宝贝鸟乐队的《原子苏打水》。

录像带在电视上的画面：野外的树林中，太阳透过树枝照射着。镜头往下摇，我们看见了一条林中小道。有什么东西挡住了镜头。镜头慢慢向后拉开，我们看见这是简。实际上只是她脸的一小部分。当她看着我们时，眼睛闪着光芒。她往后捋着自己脸上的头发。镜头摇到简的手上。她的手来回优雅地摇摆着，她经过我们往前走……跳切到——

录像带在电视上的画面：简的裸露的小腿肚的特写；她卷起牛仔裤坐在一个水塘边，脚在水面上摇晃着；每当她用脚趾点一下水，水面上就荡起一圈圈的涟漪，而不是影片开始时那水池里的水……跳切到——

录像带在电视上的画面：镜头转着圈移动着，简围绕着我们逆时针方向跑着，因此，我们只能看到简在画面中一闪而过的身影，听到她的笑声……跳切到——

录像带在电视上的画面：简的侧面，她看着天空，闭着眼睛，享受着照在她脸上的太阳。

里奇（画外音：天哪，你真美。

简微笑着看着我们。她放下了那份矜持，脸上没有了那种似有似无的傲慢表情；确实，简很美；年轻，快乐，充满希望。镜头停留在她的脸上。她的手抚着脸颊，微笑着……跳切到——

录像带在电视上的画面：我们正在看简的影子，明亮的阳光把她的身影清晰地映在树林中落叶铺就的地毯上。我们听见她用手编成各种姿态玩影子游戏时发出的咯咯笑声。然后，我们移动镜头以便能拍到简的身影……尽管我们不能看清她的面容，这幅画面似乎是一种天意，一种神的安排。

录像带在电视上的画面：简在里奇的床上，裸露着身体。她迅速地拉了一条床单遮住自己的乳房。

简（害羞地：别。

镜头后拉，我们看到我们在里奇的房间里一直在看大屏幕电视。里奇拿着摄像机，赤裸着坐在椅子上。自从他被父亲痛打，到现在差不多过了一个月，他的脸上还有一些细微的伤痕。他正在拍躺在他床上的简。我们在电视上看见了她的图像。立体声里宝贝鸟乐队还在唱着《原子苏打水》。

里奇：为什么？

简（对电视上的图像：你拍我没问题，因为那是你在看我；但是我看自

己,就会觉得不舒服;我不喜欢看到我自己。

里奇:我真无法相信,你不知道你有多美。

简:真的,我不要坐在这儿让你拍那些垃圾。

她跳下床,拿起摄像机把镜头对准了里奇。当简拍的时候,我们看见了电视机上里奇的图像。

简:哈。现在感觉怎么样?

里奇:很好。

简:你没感到自己就像没穿衣服?

里奇:我是没穿衣服。

简:你知道我是什么意思。(把镜头推到里奇的脸上,这张脸仍然是安详,平静,不动声色 跟我说说精神病医院里的情形。

里奇(微笑起来:我14岁时,爸爸看见我抽大麻,气坏了。他把我送到了军校。我告诉过你他的那套关于改造和纪律的说法,是吗?(笑 好,当然,我被开除了。爸爸对我大发雷霆,打了我一顿……第二天在学校里,几个同学打我的头,我就……尖叫起来。我想杀死他们。如果他们没拉开我,我就把他们杀了。(稍顿 就是那时我爸把我送到医院里。他们给我用了药。我在那儿呆了差不多两年的时间。

简:你一定恨透他了。

里奇:他实在不是一个坏人。他就是那种要所有人都和他一样的人。这样他就能自我感觉良好。

简:但是你失去了你生命中整整两年的时间。

里奇:我没失去。这两年教会了我怎么往回走,怎么……看,而不是只从自己出发看待事情。那是我需要学习的一些东西。那是所有人需要学习的一些东西。

他从一个烟灰缸里拿出一支吸了一半的大麻烟,点燃了它。

简:那么……你最好相信如果我父亲这样对待我,我也会恨他的。(笑 哦,我真恨我的父亲。

里奇:为什么?

他把大麻烟递给她,然后拿过摄像机拍简。当里奇拍的时候,我们在电视上看见了简的影像。

简:他是一个十足的混蛋,竟然看上了我的朋友安吉拉,真恶心。

里奇：什么，你宁可他看上你？

简：下作，不是！（稍顿 要是我能像她对我父亲那么重要就好了。（她笑起来，往后靠着，抽了一口大麻烟 我知道你认为我爸没有危险，但你错了。他给我在精神上造成了巨大的伤害。

里奇：怎么伤害？

简（看着摄像机，脸上带着疯狂的、痴迷的傻笑：嗨。我需要改造，对吗？我需要纪律。

她笑起来。里奇也笑起来。因此简在电视机里的影像在摇晃着。简又深吸了一口大麻烟。当她吐出烟雾时，里奇把镜头推到她的脸上。

简：我是说真的。他能不伤害我吗？我需要一个应该成为我榜样的父亲，而不是一个每次我从学校带女朋友回家就看见他穿着短裤的骚男孩。（擤鼻 好像那样他就会有什么机会似的，真可怜，真该有人使他一死百了、摆脱痛苦（玩弄着自己的头发，若有所思）。

里奇（画外音：要我为你杀死他吗？

简（不相信地盯着摄像机，然后大笑：好啊，你会吗？

里奇（画外音：你要花钱的。

简：从我 10 岁起，我就做小时工了，到现在我差不多有三千美元了。为了攒钱，我做着一份愚蠢的工作。但是我能等待。

里奇：你知道，那样做可不是一件很好的事情，得雇个人杀掉你爸。

简：好吧，我想我不是一个很好的女孩，那么……我是吗？

简梦幻般地向里奇微笑。里奇关掉另一台录像机，电视机屏幕变成了蓝色。放下摄像机，神情专注地看着她。

简（突然紧张地：你知道我不是当真的，是吗？

里奇：当然。

他放下摄像机，躺在简的身边。很长一段时间，他们俩都不说话。他抚摩着她的头发，凝视着她的眼睛。简抚摸着脸上的一块伤痕。他微笑着。

里奇：你知道我们发现了对方多么幸运？

罗宾·胡德小道 外景 清晨

摄影机掠过罗宾·胡德小道，就像影片一开始，莱斯特的梦境里飞翔一样。镜头稳稳地向前移动，可以看见下面伯纳姆家的房子。他们家对面，吉姆家的狗比特西仰望着空中，在院子里吠叫着。

莱斯特(画外音：记得那些海报上说，今天是你余生的第一天？很好，那是真实的每一天，除了——你死的日子。

摄影机现在几乎已经在莱斯特家的房顶上了。莱斯特，穿着运动裤和跑鞋，从他们家的院子里飞奔而出，冲上了车道。

罗宾·胡德小道 外景 稍后

摄影机在空中正常高度。莱斯特跟着镜头在罗宾·胡德小道上跑着。他带着随身听，戴着耳机，我们听到甲壳虫乐队在唱《回到苏联》。就像吃了什么兴奋剂一般，莱斯特咧着嘴笑着，尽情地享受着运动带给他的纯粹生理上的快乐。

伯纳姆家一厨房 内景 稍后

榨汁机发出嗡嗡的声音。莱斯特仍然穿着他的运动短裤，正在给自己做一份高蛋白饮料。他的体格很棒——甚至连姿势都改变了，充满信心和力量感。简在餐桌上茫然地看着他。

凯罗琳走进来。现在，对莱斯特的憎恨使她对他看都不看一眼。当她冲洗咖啡杯时，莱斯特靠着低柜，拿起榨汁机直接喝里面的饮料，看着她。他重新焕发的性感使她很不舒服，他清楚这一点。凯罗琳迅速擦干咖啡杯走了出去。

凯罗琳：简，快一点。我有一个很重要的约会。

简：妈妈，安吉拉今晚在我们家睡，可以吗（看着莱斯特，期待着他的反应）？

凯罗琳：当然可以。她在这里一直是受欢迎的。（往外走 我觉得你和安吉拉可能吵架了，我们一阵没看见她了（她走了出去）。

简继续盯着她的父亲。最后，他也看了她一眼。

简（紧张地：我一直很难为情，请她来。因为她在这儿你总是晃来晃去的，你——你总是盯着她，像喝醉了似的，让人恶心。

莱斯特：如果你不小心，你就会变成一条真正的母狗，就像你的母亲。

简被震惊了。她一下子站起来冲出厨房，不让他看见自己的眼泪。她离开后，我们立刻在莱斯特的眼睛里看见了悔恨。

菲茨家一厨房 内景 同时

里奇和上校坐在餐桌旁，默默地吃着早餐。芭芭拉像幽灵一样不声不响地在他们身边来回走动。

上校看了一眼他儿子脸上的伤痕……这一刻，我们看见他对这个男孩无限的爱。里奇抬起头看他，使上校觉得很突然。

上校：好吃吗？

里奇：好吃。（稍顿 噢，爸爸。我今天早晨不需要搭车。我跟简坐她妈妈的车去。

上校（吃惊地）：简？

里奇：我的女朋友。

这时，芭芭拉走进来，从平底锅里倒出牛排。

里奇：妈妈。牛排？

芭芭拉（欣喜地）：我知道，我记得你告诉过我，所以我今天煎得特别脆！

她走了出去。从外面传来汽车喇叭声，里奇站起身来。

里奇：我该走了。

菲茨家一门廊 外景 稍后

里奇从屋子里出来，后面跟着上校，看着他的儿子走向伯纳姆家。

上校的视点：凯罗琳在奔驰 ML320 车里招手，笑容灿烂但并不真诚。简在客座上往前倾着，看着我们。里奇正要上车，莱斯特穿着运动短裤走了出来。

莱斯特：哟，里奇。好吗？

里奇：我很好，伯纳姆先生。

里奇关上车门。莱斯特做了一个打电话的动作，里奇点了点头。

特写：站在门口的上校看见后，觉得有些奇怪。

上校的视点：汽车倒出了车道。莱斯特打着呵欠，双臂上下活动着心不在焉地舒展着身体。然后他看了这儿一眼，突然意识到有人一直在看着他。他若有所思地咧着嘴笑着敬了一个礼，然后笑着转过身，走进屋子。

特写，上校被刚才看到的搞糊涂了，但这并不像莱斯特第一次见到安吉拉时那样，虽然那时他也是糊里糊涂的。

菲茨家一里奇的卧室 内景 稍后

门静悄悄地打开，上校走了进来。他环视屋里所有东西。他打开了抽屉，在衣服里仔细地寻找着什么。他打开那只我们知道里奇藏着大麻的抽屉，但他没有发现下面的夹层。他站起身四处扫视着，目光最后落在——

计算机旁的一大堆超 8 毫米录像带的柜子上。

上校打开电视机,从柜子上随意拿出一盘录像带,麻利地塞进还连接着电视机的摄像机。他观察了一下摄像机,按下了“播放”键。在电视画面上,突然出现……

录像机播放的画面:通过莱斯特家的车库门上的窗户,我们看见莱斯特脱下了他的裤子,又脱掉了短裤,裸体站在那儿,只穿着一双黑袜子。他抓住一对哑铃开始一下一下地举起来;尽管他在看着窗玻璃上自己的影子,但我们看起来似乎他正在看我们……

上校慢慢地坐到里奇的床上,被眼前的画面吸引住了。

停车场 外景 当天稍晚

凯罗琳和房地产大王列奥纳多·凯恩正走过停车场。

凯罗琳:你知道我很少到这样的地方来,但是……

列奥纳多(为她打开一座大楼的门:我认为可以让自己在早晨锻炼之后吃些杂七杂八的东西。

当他们进去时,凯罗琳又笑又叫。门在他们后面关上。我们看见了门上斯麦里的标志。

斯麦里快餐厅 内景 稍后

一些人正在柜台前排队。凯罗琳和列奥纳多走了过来。他悄悄地对她说了一些话,引得她夸张地大笑起来。在被柜台隔开的厨房里,放着各种食品设备。我们看见莱斯特正在烤着夹馅包。他听出了凯罗琳的声音,从隔间向外面张望。

莱斯特的视点:柜台上凯罗琳和列奥纳多正看着菜单,她正亲热地依偎着他。莱斯特的脸色暗了下来,然后……又笑了起来。他正了正帽子,向柜台走去。

近景,凯罗琳和列奥纳多正看着菜单。

凯罗琳:这儿有什么好吃的?

列奥纳多(咧着嘴笑:没什么好吃的。

凯罗琳(向他靠去:那我猜我们会吃坏的,是吗?

正当他们准备接吻——

莱斯特(画外音:斯麦里,欢迎来斯麦里。

凯罗琳几乎跳了起来。她吃惊地盯着画外,迅速地离开列奥纳多的怀抱。

凯罗琳的视点:莱斯特不怀好意地看着他们,眼中充满讽刺。

莱斯特:你们可以尝尝我们的新鲜牛肉和奶酪馅苹果饼,只有一美元九十九美分,只花一点点时间?

凯罗琳极力让自己显得冷淡——

凯罗琳(对列奥纳多:我们刚参加完一个研讨会。(稍顿,一本正经地
列奥纳多,这是我的——

莱斯特:她的丈夫。我们见过,但是有些东西告诉我,你这次会记起来的。

凯罗琳:莱斯特,请你别——

莱斯特(喜欢这种情形:呜,你别告诉我做什么,别再。

凯罗琳闭上眼睛,完全被击跨了,转身走了出去。

列奥纳多看了莱斯特一眼,神色尴尬,跟着凯罗琳走了出去。

莱斯特(在他们身后喊:斯麦里,欢迎来斯麦里!

“高帽子”汽车旅馆 外景 稍后

天空布满了不祥的灰云。风卷起尘土,掠过了停车场。那儿,凯罗琳的奔驰 ML320 停在列奥纳多的美洲虎旁边。

奔驰 ML320 车内 内景 稍后

马塞地引擎仍然发动着。凯罗琳在司机位子上坐着,紧紧抓着方向盘,眼睛直直地看着前面。列奥纳多看着她,面色阴沉。

列奥纳多:对不起。我认为我们应该分开一段时间。我可能会面对一个代价很高的离婚。

凯罗琳:噢,是的。我完全理解。(讽刺地 为了成功,一个人必须保持一个成功的形象,永远保持。

这句话是她第二次说出来,她觉得很难受。她向他转过去。列奥纳多沮丧地看着她。然后他下了车,关上车门。她开始哭泣。像先前一样,她使劲地抽打自己。

凯罗琳:停! 停!

她紧紧地闭上眼睛,试图阻止自己的眼泪。突然她放声尖叫,直到抽了一口气。她睁开眼睛,喘着气,努力克服自己感情的洪水,然后她的眼光停留在——

凯罗琳的视点:关着的储物箱。镜头慢慢地朝它推去,我们知道那是她

放格劳克 19 毫米手枪的地方。凯罗琳吸了一口气,挂上倒车挡,把车倒出汽车旅馆的停车场。这时,天下起了雨。

伯纳姆家一车库 内景 当晚

莱斯特的录放机大声放着吉米·亨德里克斯唱的《紫色薄雾》。他只穿着运动短裤,正用哑铃做着一套屈身动作。当他竭尽全力完成最后一个动作,放下哑铃时,从玻璃窗上看着反映出的自己的影子:

莱斯特的视点:他的臂部肌肉隆起。他微笑起来。他从练习凳下面拿出一个雪茄盒,打开后拿出几张卷纸,一支细管,和其他一些吸大麻的随身用品。但是那只空了的拉链袋,让他很不高兴,因为大麻抽完了。

菲茨家一厨房 内景 稍后

里奇和他的父亲母亲吃着饭,都不说话。

芭芭拉(恍惚地:对不起,说什么?

里奇:妈妈。没人说话。

芭芭拉:噢。对不起。

我们听见呼机响。里奇摘下他的呼机看了看。

里奇(站起来:我到隔壁去一下。我的女朋友把她的几何书放在我的背包里了,她做作业要用它。

他走进客厅。上校看着他走进去,有些不安。

安吉拉的宝马车 内景 同时

车外,雨下得很大。立体声里大声播放着司密斯里的歌《血和玫瑰》。安吉拉开着车。刷雨器在挡风玻璃上来回刷动。

安吉拉:那么,你和那个神经病男孩现在在谈恋爱,是吗?

简(有些恼火:没有。

安吉拉:噢,别这样,你告诉我好了。他有大家伙吗?

简:看,我不想和你谈他的什么家伙。不是那么回事。

安吉拉:不是什么?他有没有啊?(稍顿 简,别当笨蛋只爱第一个和你有性关系的男人。那是很愚蠢的。

简:你知道什么叫愚蠢?你和别人干是因为你觉得那样会给你带来好处。真可怜!

安吉拉(双目圆睁:我们碰到了一个人。

菲茨家一厨房 内景 稍后

上校站在水池边,洗着碟子。窗外有什么东西吸引住了他,他伸长脖子以便看得更清楚……

上校的视点:通过水池上的窗户,我们能看进莱斯特家的车库门窗户。虽然下着雨有些模糊,我们还是能看见莱斯特在车库里来回走着。他数手中的一叠钱时,上身鼓起的肌肉在汗水中闪着光。我们看见里奇走进画面。上校的脸紧绷着。

上校的视点:莱斯特把钱交给里奇,手臂搭在他的肩上。

伯纳姆家一车库 内景 稍后

头发被雨水打湿的里奇把钱放进口袋。莱斯特的的手臂还搭在他的肩膀上。

莱斯特:要不要现在吸一点?

里奇:我该回家了。

莱斯特:噢——来吧,就一支。

里奇(咧着嘴笑:有纸吗?

莱斯特(笑嘻嘻地拍着里奇的胸部:雪茄盒子,在凳子下面。伙计,抵抗不住了吧,你真好对付!

菲茨家一厨房 内景 稍后

上校的视点:莱斯特放开里奇,在车库里手舞足蹈,大声笑着。里奇坐在健身长凳上,弯腰去拿凳子下面的雪茄盒。从我们这个角度看,里奇好像在解鞋带。上校看在眼里,不敢相信自己所看到的。这时我们听见汽车驶近的声音。上校看到——

上校的视点:安吉拉的宝马驶进车道,停在莱斯特的蓬提亚克后面。安吉拉和简下了车在雨中奔向屋子里。我们的镜头又回到车库门上的窗户。莱斯特听见汽车关门的声音,有些惊慌。他对里奇说了些什么。里奇站起来耸了耸肩。莱斯特穿上他的圆领衫,和里奇一起走出了画面。

伯纳姆家一客厅 内景 稍后

简和安吉拉从前门走了进来,她们被雨水打湿了,还在争吵。

安吉拉:显然,和一个神经病约会使你完全失去了幽默感。

简:是的。可是显然,和什么人都干使你变成了一条真正的母狗。

她们朝厨房走去。

伯纳姆家一厨房 内景 稍后

莱斯特在后门送里奇。

莱斯特：谢谢。

里奇：什么时候都行。

莱斯特关上门，走到冰箱那儿，拿出一瓶啤酒。简和安吉拉走了进来。

当简看见莱斯特时，皱了皱眉头。

简：妈妈在哪儿？

莱斯特：不知道。

安吉拉：嗨，伯纳姆先生。

莱斯特：嗨。

他正让自己凉快下来。这很舒服。

安吉拉：哇。看你。你一直在练吗？

莱斯特：有时候。

简怒睁双目，走了出去。安吉拉向莱斯特走去。

安吉拉：那么，你看上去真棒。看那些肌肉。

她挑逗地把手放在他的手臂上，抬头看着他微笑着，期待着这样的举动能吓住他。但是，情况变化了。莱斯特根本没被吓住。他平静地看着她，靠在低柜上，慢慢地微笑起来。

莱斯特：你喜欢肌肉是吗？

他的声音低沉而热烈，充满着紧张的情欲。

安吉拉（不太自信地）：哦，是的——我猜是的。（突然觉得有些不安，走开了）我——我好像应该去看看简在干什么。

她迅速地走出厨房。莱斯特看着她离开，有些茫然。

菲茨家—里奇的卧室 内景 稍后

里奇走了进来，大雨淋湿了他。他走到办公桌前，从口袋里拿出那叠现金。

上校（画外音）：你从哪儿得到这钱的？

里奇转过身，大吃一惊。里奇的视点——上校从阴影里走出来，盯着他，两眼喷火。

里奇（往后退了一步）：我工作挣的钱。

上校：不要对我说谎。我看见你和隔壁那个男同性恋者在一起。

里奇（不相信地）：什么？你正在暗中监视我吗？

上校:他让你干了些什么?

里奇:爸爸,你该不会真的认为我……伯纳姆先生和我——(笑了起来。

上校(狂怒地:不许你嘲笑我!(使劲地把里奇的双手扭到他的背后,里奇疼得瘫倒了。我不能坐在那儿眼看我的儿子变成一个吹萧的!

里奇:天哪!你和那些同性恋者到底怎么啦?你就像和他们……有仇似的——

上校(掐住里奇的喉咙,对着他咆哮:闭嘴!我不会去隔壁见什么“女朋友”!

里奇:爸爸,你都搞错了——

上校:我对上帝发誓,我要把你轰出去,永远也不要见到你。

里奇(后退:你是当真的吗?

上校:我他妈的就要这样!我宁可你死也不愿你成为他妈的鸡奸犯。

里奇(突然微笑起来:你是对的。我吹萧挣钱。看这些,两千美元,我的身价。

上校(恶心地把儿子推开:滚出去。

里奇:你应该看着我干。我身上有让男人最心动的东西——

上校(气的快爆炸:滚出去!!我再也不想看见你!!

里奇站在那里,看着上校。到现在,他才找到一条彻底摆脱他父亲的途径。他不相信竟是这么简单。

里奇:看你多老多伤心。

他抓起背包,转身走出屋子。上校站在那儿,眼里噙着泪花,呼吸沉重。

菲茨家—厨房 内景 稍后

芭芭拉站在水池边,慢慢地洗着盘子。里奇从客厅走进来。

里奇:妈妈,我要走了。

芭芭拉:好的,穿上雨衣。

里奇(抱住她:真希望你生活得更好一些。照顾好爸爸。

芭芭拉有些害怕地端详着他的脸,感觉到了什么。他轻柔地吻着她的脸颊,然后走出后门,把她一个人留在屋子中间,手里还抓着她的盘子。

菲茨家—里奇的卧室 内景 稍后

上校的视点:在楼下,雨中,里奇冒着雨朝莱斯特家冲去,敲门。一会儿,莱斯特打开门让他走了进去。

菲茨家 外景 稍后

上校冷冷地从里奇卧室的窗户往外看,然后他拉上了的窗帘。

菲茨家一厨房 内景 稍后

芭芭拉仍然站在屋子中间,抓着她的盘子。上校走了进来,打开一个柜子拿出一瓶波旁酒。他举起酒瓶往自己嘴里灌,手微微发抖。接着,他走到桌子边坐下,继续喝酒。

伯纳姆家一简的卧室 内景

简和安吉拉随意地躺在床上,看着什么杂志。

安吉拉:你怎么还在意呢?你太在乎性这个东西了。

简:只是别和我爸爸干,行吗?求你行吗?这太肮脏了。我认为我们再也做不了朋友了。

安吉拉:为什么不能?

有人敲门。简吃惊地坐起来。

简(生气地:爸爸!让我们呆着好吗!

里奇(画外音:是我。

简跳起来,打开门。里奇走了进来。里奇和安吉拉互相看了一眼。

里奇(对简:如果我今晚不得不离开,你会和我一起走吗?

简:什么?

里奇:要是我去纽约——去生活——今晚,你会和我一起去吗?

简:会的。

安吉拉:你们别开玩笑。(对简 你还是个孩子。他呢,精神又有问题。你们会躺在大街上的纸盒子里死掉的。

里奇:我们不会。我有四万多美元。我在那儿认识人,他们会帮助我们站稳脚跟的。

安吉拉:什么,别的毒品贩子?

里奇:是的。

安吉拉:简,你快放弃跟他走的念头。

简:你为什么这么在乎?

安吉拉:因为你是我的朋友。

里奇:她不是你的朋友。她只是因为你在旁边才能让自己感觉更好。

安吉拉:去你妈的,神经病。

简:你闭嘴,婊子!

安吉拉:简——他是个怪胎!

简:我也是!我们永远是怪胎,不想做别的什么人。你永远做不了怪胎,因为你可是完美透了。

安吉拉:噢,是吗?好啊,至少我不丑。

里奇:是的,你很丑,而且让人烦。你也很平庸,你自己知道。

安吉拉(盯着他,震惊万分,然后向门走去:你们俩很相配。

她走出屋子。

伯纳姆家一车库 外景 稍后

我们慢慢地朝车库门窗户移动。天下着雨。通过窗户,我们看见莱斯特只穿着他的运动短裤,正在健美凳上做着平举。

伯纳姆家一车库 内景 稍后

通过窗户,我们看见上校,站在倾盆大雨中看着莱斯特。镜头慢慢推上去。他表情呆滞。

伯纳姆家一车库 内景 稍后

上校的视点:莱斯特竭尽全力完成他的最后一举,放下杠铃坐了起来。大汗淋漓,气喘吁吁。他点燃一支半截的大麻烟,深深地吸了一口,双手在胸前做着放松动作……他向窗外瞟了一眼,突然意识到有人看着他。

伯纳姆家一车库 内景 稍后

通过窗户,莱斯特的目光与上校的目光相遇。

伯纳姆家一车库 内景 稍后

大雨滂沱,电闪雷鸣。我们在车库外,看着车库门慢慢卷起,莱斯特微笑着。

莱斯特:天啊,伙计,你都湿透了。

伯纳姆家一车库 内景 稍后

莱斯特把上校拉进去。上校僵硬地挪着步子,表情恍惚迷乱。

莱斯特:你要我帮你找里奇吗?他在上面简的屋子里。

上校定定地站在那里,看着莱斯特。

莱斯特:你没事吧?

上校(迟钝地:……

莱斯特:嗯……也许是关于和那个呆子房地产王子在一起的那个骚货。

你知道什么？（笑 我不在乎。

公路 外景 稍后

奔驰 ML320 车停在临时处理故障的车道上，警示灯特别扎眼。不断有汽车在雨中疾驰而过。

奔驰 ML320 车 内景 稍后

凯罗琳坐在方向盘后面，手里拿着格劳克 19 毫米手枪，听着立体声里播放的《人生引导》磁带。她的钱包撂在客座上。

磁带里的声音：……只有对你的问题和答案担负起完全的责任……才能在无尽的、周期性的受难中获得自由。记住，无论你怎么选择，你都只是一个牺牲品。

伯纳姆家一车库 内景 稍后

上校和莱斯特，同前一场景。

上校：你妻子和另一个男人在一起，你不在乎。

莱斯特：不。我们的婚姻只是给人看的。它是一个广告，在我们绝对不正常时证明我们绝对正常。

他咧着嘴笑起来……上校也笑起来。莱斯特注意到上校正在发抖。

莱斯特：伙计。你在发抖。

他把手放在上校的肩膀上。上校闭上眼睛。

莱斯特：我们真的应该脱掉我们身上这些湿衣服。

上校（囁嚅地：是的……

他睁开眼睛看着莱斯特，他的脸上突然充满一种极度痛苦的脆弱感——这是我们不可能想到的。他的眼睛噙满泪水。

莱斯特（关切地拥抱他：没事儿的。

上校（声音嘶哑地：我……

莱斯特（轻柔地：告诉我你需要什么吧。

上校抱住莱斯特，用手抚摩着他的脸颊，然后吻他。莱斯特一下子被震惊了，他推开了上校。上校的脸因为耻辱而扭曲。

莱斯特：喔，你理解错了，伙计。我不是那种人。

上校盯着地板，使劲地眨着眼睛。他转过身奔出敞开着的车库，冲进雨夜之中。

奔驰 ML320 车 内景 稍后

凯罗琳和刚才一样,坐在方向盘面前。她突然关掉立体声里的《人生引导》,神情坚定。

凯罗琳:我拒绝做一个牺牲品。

她把枪放进钱包,发动了汽车。

伯纳姆家—厨房 内景 稍后

莱斯特走了进来,仍然只穿着运动短裤。他打开冰箱拿出一瓶啤酒。突然我们听见艾塔·詹姆士开始唱的《最后》这首歌。莱斯特打开啤酒,朝客厅走去。

伯纳姆家—客厅 内景 稍后

莱斯特的视点:当我们慢慢地转过一个角度,安吉拉进入了画面。她站在立体声前,拿着一个光盘的盒子。她向抬起头,还在哭泣。她脸色憔悴,头发蓬乱,不安地看着画外……然后她的脸上出现了一丝矜持的微笑。

安吉拉:我希望你不会介意我听立体声……

莱斯特(靠着墙站着,喝了一大口啤酒:一点也不介意。

他们俩站在那儿,谁也不说话;空气似乎凝固了。

安吉拉:我和简吵了一架——是关于你的。

当说到这儿时,她故作轻松,但她做得相当糟糕。莱斯特抬起他的眉毛。

安吉拉:因为我对他说我觉得你很性感,她认为我疯了。

莱斯特咧着嘴笑了起来——他确实很性感。

安吉拉:她不想在我们俩之间发生什么事。

莱斯特:我对她所想的事不是那么感兴趣。(又喝了一大口,向她走了过来)你想要什么呢,不管怎样……我倒是想知道呢。

安吉拉:我……

他走到她身边,从她手中拿开光盘盒。

莱斯特(递过去啤酒:请你喝一口?

安吉拉:好的……

他把啤酒瓶送到她的嘴边。安吉拉笨拙地喝着。

莱斯特:那么……你会告诉我吗?你想要什么呢?

安吉拉:我不知道。

莱斯特:你不知道?

他的脸紧靠着她的脸。她有些不安——这似乎发生得太快了……

安吉拉: 你想要什么呢?

莱斯特: 你开玩笑吗? 我想要你。(他的声音嘶哑 自从我看见你, 就想要你。

他又把啤酒放在她的嘴唇边。她啜饮着。这次, 有点啤酒流到了她的下巴上, 莱斯特轻轻地用手指擦着她的下巴, 然后舔净那些啤酒。

莱斯特: 你是我见过的最美的事物。

安吉拉: 你不认为我很平庸?

莱斯特: 如果你曾经有过, 你就不可能是平庸的。

安吉拉: 谢谢。

就在莱斯特靠近她之前, 安吉拉深深地吸了一口气。他吻她的脸颊, 她的前额, 她的眼皮, 她的脖子……

安吉拉(轻轻地): 是的, 我认为平庸没什么不好的……

莱斯特吻她的嘴唇。

奔驰 ML320 车 内景 稍后

凯罗琳开着车, 神色坚决地重复叨念着——

凯罗琳: 我拒绝是一个牺牲品。

我拒绝是一个牺牲品。

我拒绝是一个牺牲品……

伯纳姆家一客厅 内景 稍后

安吉拉躺在长沙发上, 莱斯特俯身解着她的胸罩。她似乎和眼前的事情毫无关系——既不反对, 也不主动地配合。莱斯特解开她的胸罩, 露出了乳房。他吻她的脖子, 吻她……

伯纳姆家一简的卧室 内景 稍后

简和里奇穿着衣服, 相拥着躺在简的床上。

简: 你害怕吗?

里奇: 我不会害怕。

简: 我父母会找我的。

里奇: 我父母不会。我一直在想等到我年满 21 岁。(稍顿 我们还可以走得比纽约还远。芝加哥, 拉斯维加斯, 甚至欧洲。

简: 我一直想去西班牙。

里奇: 那我们就去。我们不为任何人活着, 我们只为自己活着。真的。

简满意地微笑着。里奇抚摸着她的头发。

简:你真的认为我们能找个地方过正常的生活吗?

里奇:是的。我们已经完全自由了。

伯纳姆家一客厅 内景 稍后

近景:莱斯特和安吉拉的侧影,莱斯特在上面,安吉拉在下面。安吉拉的眼睛闭着。莱斯特俯视着她,微笑着。他都不敢相信他正在做他已经梦寐已久的事情……安吉拉睁开眼睛看着他。

安吉拉:这是我的第一次。

莱斯特(笑了起来):你在开玩笑吧。

安吉拉(耳语):对不起。

莱斯特看着她,笑容渐渐消失。

莱斯特的视点:安吉拉躺着,羞涩而脆弱。

这不是莱斯特幻想中的美妙躯体;这是一个紧张的孩子。

安吉拉:我仍然想做……我想过要告诉你的……你知道,万一你奇怪为什么我还……那样更好……

莱斯特(怜悯地):哦,亲爱的。

他微笑着,抚摩着她前额上的一缕头发。过了片刻,她腼腆地对着他笑着。他欣赏眼前的胴体……“哦,伙计……”他叹了一口气,离开了她。安吉拉被弄糊涂了。

安吉拉:怎么啦(莱斯特捡起地板上安吉拉的衣服递给她,她被震惊了)我以为你会说我美的。

莱斯特:你是美的。(从长沙发后面抽出一条毛毯披在她的肩膀上,盖住她的裸体)你是这样美……我会是一个很幸运的人,但是……(微笑着摇头)。

安吉拉(屈辱地哭了起来):我真傻……

莱斯特:别这样……

他搂住她,让她把头放在他的肩膀上,抚摸她的头发轻轻地摇晃着。

安吉拉:对不起。

莱斯特(把她从肩膀上移开,严肃地看着他):你没什么可道歉的。

但是安吉拉不停地哭着。莱斯特再一次搂住她。我们听见窗外的雷鸣。

莱斯特:没事……一切都会好的……

罗宾·胡德小道 外景 同一时刻

奔驰 ML320 车驶入罗宾·胡德小道。

奔驰 ML320 车 内景 稍后

后视镜中凯罗琳眼睛的特写……

凯罗琳:我拒绝做一个牺牲品……

在镜子里,我们看见她转过头看——

凯罗琳的视点:镜头慢慢经过伯纳姆家……精致的门廊灯照亮了红色的前门;即使在倾盆大雨中也特别清楚。

伯纳姆家一厨房 内景 稍后

安吉拉的特写,她在吃火鸡三明治。

安吉拉(嘴里塞满):喔——我饿坏了……

她坐在厨房里吧台旁,已经穿好了衣服。隔壁屋子里的电视机里正放着情景喜剧《罐装的笑》。莱斯特穿着运动短裤和圆领衫,把一罐蛋黄酱放回到冰箱里,走到水池边洗餐具。

莱斯特:要不要我再给你做一个?

安吉拉:不,不,不用了。我够了。

他转过身,向她抬起眉毛。

莱斯特(关心地):真的吗?

安吉拉:真的。别再让我吃了。

莱斯特:好吧,只是问问。

他关掉水龙头,走到她身边。安吉拉伸手拿过啤酒喝了一口,再把酒瓶递给莱斯特。他拿着啤酒,但没有喝。

安吉拉:我的意思是——真的,我是有点不好,但是……(真心地 但是感觉好多了。谢谢。

莱斯特(端详着她):简怎么样了?

安吉拉:你是什么意思?

莱斯特:我的意思是,她生活得怎么样?她快乐吗?她过得不好吗?我真想知道。即使她死了也得先告诉我。

安吉拉有些不自在,她转过身。要把简和里奇的事告诉他吗?最后——

安吉拉(静静地):谢谢……她真的很快乐。她觉得她在爱别人。

安吉拉睁大了眼睛,心里想着这多么愚蠢。莱斯特微笑起来。

莱斯特(轻轻地 :那就好。

安吉拉:你怎么样呢?

莱斯特(似乎对这个问题有点为难,笑 :已经有很长时间没有人问我了。
我……(想着 很不错。

他们就坐在那里,互相微笑着。接着——

安吉拉(突然 :我得去洗澡间。

她跳起来走开了。莱斯特看着她走去,擦了一下脸,突然觉得有些疲倦。

莱斯特:我真不错……

吧台上的什么东西吸引了他的目光,他伸手拿过来——

特写,照片。这是我们先前看见的那张加框的照片。莱斯特、凯罗琳和年幼的简,若干年前在一个游乐场里拍的照片。他们看起来那么高兴,令人难以置信。

特写,莱斯特端详着这张照片。他有些出神,就像上校看着他和另一个军人的合影一样。突然,我们听见了水滴落下的声音。莱斯特从遐想中回过神来,他看见:水滴从厨房的水龙头上滴下。

镜头对着莱斯特的侧面。他放下照片,双肘撑在吧台上,下巴支在紧握在一起的双手上想着什么。他的样子似乎是在祈祷。他突然显得苍老,显得更加成熟……他微笑起来。这种微笑,是一种深深的、心满意足的微笑,似乎突然领悟了很久以前听过的一个笑话中某句关键话语的含义。

一支枪的枪管在他脑后举了起来。

镜头对着安放在吧台另一侧的一瓶新摘的玫瑰花上。衬着后面白色瓷砖的背景,玫瑰花更显出深红的色彩。隔壁房间里的电视机仍在播放着《罐装的笑》。我们听到枪击声,回音似乎显得有些不太真实。白色瓷砖上立刻被喷上了鲜血,同样是深红的玫瑰色。《罐装的笑》还播放着。一切声音逐渐淡出,画面不断增亮,直到银幕变成白色。我们听见急速的风声。

天空 外景 白天

(淡入

我们在如雪般的云毯上翱翔。莱斯特在镜头下面飞入画面,就像超人一样。他穿着老式的睡衣,套着一件方格呢法兰绒长袍,正如我们先前在他的梦境中看见的那样。

莱斯特(画外音 :他们说当你死时,你的全部生活会在你的眼前闪现。

伯纳姆家一简的卧室 内景 夜

莱斯特被谋杀的当晚,镜头俯拍里奇和简,两人正拥抱在一起。听见楼下传来的枪击声。里奇和简互相看着,吓了一跳。

莱斯特(画外音:这真的不是你的全部生活……

伯纳姆家—卫生间 内景 夜

安吉拉站在镜子前,梳着头发。我们又听见枪声。安吉拉呆住了,非常害怕。

莱斯特:只有那些时刻显现出来……

伯纳姆家 外景 夜

镜头慢慢地朝莱斯特家的红色前门移动,大雨如注……凯罗琳向我们走来,全身湿透,手里紧紧抓着她的小包。

莱斯特(画外音:但那也不是你所期望的……

伯纳姆家—门厅 内景 夜

里奇走下楼梯,简跟在后面。他们在客厅没有发现什么,就朝厨房走去。

里奇的视点:通过走廊,我们看见白色瓷砖上一滩正慢慢扩散的血泊。走近一些,我们看见莱斯特没有知觉的手臂摊在地板上,旁边丢弃着一支点44 迈格纳左轮手枪。

里奇大张着眼睛看着这一切,却并不害怕。在他后面,简全身发抖,惊恐万分。

简:噢,上帝……

里奇靠着莱斯特的身体跪下,虔诚地凝视着他脸上的表情。突然,一个女人的高声尖叫划破沉默。

里奇抬头看——里奇的视点:凯罗琳湿淋淋地站在到餐室的走廊上,还紧抱着她的小包。

凯罗琳(难过地:我的厨房……

正在这时,我们又听见一声尖叫。安吉拉站到客厅的走廊上,双手紧紧抱在胸前。她哭了起来。血水向迈格纳左轮手枪浸润过来。里奇拣起枪把它放在地板的另一端。

里奇:伙计,我要是拿着我的摄像机就好了。

菲茨家—上校的书房 内景 夜

上校走进屋子,身上还湿着。他带着乳胶手套,衣服前面还留着点点血迹。他紧张地在他的一個枪套前走来走去——枪套是打开着的,里面没有

枪。上校低头看着自己胸前圆领衫上的血迹,他脱下衣服,卷成一团。

莱斯特(画外音:你记起的都是一些细枝末节,是你从前多少年都没有想到过的……

伯纳姆家—主浴室 内景 夜

凯罗琳走了进来。她被吓坏了,依然紧抱着她的小包。她关上门加上锁,拿出格劳克 19 毫米手枪塞进洗衣篮里,把它深深地埋在一堆脏衣服下面。

莱斯特(画外音:如果你都想到了这些……

菲茨家—里奇的卧室 内景 夜

上校仍然带着手套,拿着一只帆布包走进屋子。他把里奇的录像带塞进包里。

莱斯特(画外音:但是在你生命的最后一刻,你能以惊人的记忆想起他们……

伯纳姆家—厨房 内景 夜

警察已经到达。简和里奇看着一个侦探带着乳胶手套拣起迈格纳左轮手枪把它放进塑料袋。通过走廊,我们看见侦探弗雷曼(我们认出这就是影片开始时的那个警察,正在客厅里询问着哭泣着的安吉拉。

莱斯特(画外音:因为他们是……那么美……

凯罗琳走了进来,她已经给自己抹了一层唇膏,开始煮咖啡。

莱斯特(画外音:……他们反而被忽略了,像一个微笑的细胞……

菲茨家—里奇的卧室 内景 夜

上校站在走廊里看着侦探正在搜查里奇的抽屉,发现了藏在夹层下面的几袋大麻。

莱斯特(画外音:对我来说,那是我在童子军露营时,躺在那儿看着流星坠落……

森林 外景 夜

闪回,高对比度黑白段落:11 岁的莱斯特看着天空,激动地指着什么。小莱斯特的视点:一颗亮点从令人难以置信的星空中坠落……

电视机屏幕画面:当地新闻报道 夜

电视机屏幕上,一个本地的新闻主持人坐在一张桌子后面,用那种热切而做作的方式向我们报道当地所有的新闻——

新闻主持人: ……警察已经确认, 犯罪嫌疑人为 19 岁的理查德·安托尼·菲茨, 一个据称有精神疾病患病史的毒品贩 ……

警察局审讯室 内景 白天

里奇坐在一张桌子旁, 弗雷曼和另一个侦探正在询问他。

莱斯特(画外音: 枯黄的叶子从银杏树上落了下来, 掉在我们家的街道上 ……

郊外的道路 外景 夜

又闪回到黑白段落: 秋天, 银杏树的叶子飘飘悠悠地落在人行道上 ……

菲茨家—里奇的卧室 内景 白天

上校穿着他的晨衣, 坐在里奇的床上, 手里拿着一个遥控器。他的边上, 是一堆超 8 毫米的录像带。在大屏幕电视机上, 我们看见简躺在里奇的床上。

简: ……好像那样他就会有什么机会似的, 真可怜, 真该有人使他一死百了、摆脱痛苦。

电视机上的画面: 简玩弄着自己的头发, 若有所思。

里奇(画外音: 要我为你杀死他吗?

特写, 上校看到这儿的表情。

简(画外音: 好啊, 你会吗?

里奇(画外音: 你要花钱的。

简(画外音: 从我 10 岁起, 我就做小时工了, 到现在我差不多有三千美元了。

警察局一侦探办公室 内景 白天

与影片开始时郊外的警察局同一场景。上校弗兰克·菲茨走进来, 带着一只马尼拉纸信封。他走到接待办公桌前, 桌后的警员并无多少热情地抬头看着他。

莱斯特家—客厅 内景 白天

凯罗琳打开前门, 弗雷曼侦探走了进来。他的脸上带着被折磨的表情。

莱斯特(画外音: 还有我祖母的手, 她的皮肤就像纸 ……

郊外的房子 内景 白天

闪回的黑白画面: 特写, 一双老年妇女的手, 皮肤像皱纸一样正在系毛衣上的钮扣 ……

伯纳姆家一简的卧室 内景 稍后

简躺在床上,盯着天花板。弗雷曼侦探走了进来,严肃地看着她。凯罗琳在那侦探后面哭泣着。简坐了起来,惊恐不安。

莱斯特(画外音:我第一次看见了我的表亲托尼崭新的蓬提亚克……

郊区 外景 白天

闪回到黑白画面:一辆1968年产的蓬提亚克在郊外的道路上行驶。太阳照在挡风玻璃上,反光亮闪闪的……

报摊 外景 白天

纽约一个报摊的一堆报纸中,《华盛顿邮报》头版的特写。上面是颗粒很粗的简在法庭受审的照片。标题是:令人震惊的录像带!简用做小时工的收入雇人杀父!

电视屏幕画面:法庭 内景 白天

安吉拉站在证人席上。屏幕右下角是写有“审判”的电视节目标志。

安吉拉:他对那些东西很迷恋——比如死去的东西。不管什么时候,他看见死了的东西,他都会用那台愚蠢的摄像机来拍摄它。他说那就是美。

高中校园 外景 白天

录像带上的画面:一只死鸟在柏油路上躺着,腐烂的身躯上爬满了蚂蚁和苍蝇。摄像机抖动着往上摇到简和盯着我们的安吉拉。

莱斯特(画外音:我还记起安吉拉第一次向我微笑时,我感觉到……

高中体育馆 外景 夜晚

闪回到黑白画面——莱斯特的视点:那天晚上他第一次被介绍给安吉拉,她看着我们,微笑着。

法庭 内景 白天

简和他的律师们站起来,听陪审团团长宣布陪审团的裁决。

陪审团团长:我们认定被告犯有一级谋杀罪。

近景:简已经完全无法理解为什么她的生命就这样被人剥夺了。旁听席上,凯罗琳开始哭泣。列奥纳多,“真正的房地产大王”,正安慰着她。

莱斯特(画外音:凯罗琳……

游乐场 外景 白天

闪回到黑白画面:凯罗琳坐在过山车上的一个座位上。当她推动面前的轮子使转盘转得越来越快时,她尽情地笑着。

电视屏幕画面: 法庭 外景 白天

上校站在法院的台阶上,被一大群向他伸出麦克风的记者们包围着。芭芭拉面带微笑,站在他旁边。

上校:我在这儿支持我的儿子。他是我的儿子而且我也爱他。不管他干了什么。

他僵硬地走开了。过了一会儿,芭芭拉才意识到丈夫已经离开了。

法庭 内景 白天

近景:站在被告席上的里奇,平静而沉着。

另一个陪审团团长(画外音:……认定被告犯有一级谋杀罪。

里奇微笑着,眼睛一眨也不眨。

莱斯特(画外音:还有简。

伯纳姆家 内景 夜晚

闪回到黑白画面:七岁的简,在万圣节的前夜穿着一件公主服。她拿着面具放在脸上,偷偷地往外看着。凯罗琳给她整理身上的衣服,她腼腆地朝我们笑着……

罗宾·胡德小道 外景 白天

两个吉姆在莱斯特家房子前面慢跑。房子前面的草坪上插着一块牌子,上面写着——

待售 请联系:

列奥纳多·凯恩/凯罗琳·伯纳姆

“凯恩/伯纳姆房地产国王和王后”房地产事务所

电话:555-1957

少年监狱 内景 白天

这是一间公共休息室。警卫监视着一群青少年女孩。其中,简蜷缩成一团,茫然地盯着虚空,表情麻木。

电视机屏幕画面:加利福尼亚沙滩 外景 白天

我们正在观看一部迈尔罗斯之类的地方电视剧。安吉拉穿着比基尼装,在海边波浪中向我们跑过来。在这儿打上了字幕:

安吉拉·海耶斯 饰 朱丽叶

莱斯特(画外音:还有凯罗琳的玫瑰……

伯纳姆家一厨房 内景 夜晚

闪回到黑白画面:莱斯特的视点——莱斯特死去的那晚,厨房低柜上花瓶里新摘的玫瑰花。

菲茨家—密室 内景 夜晚

近景:壁炉中的一堆火。突然,一张照片被扔进了火焰中;这是我们早先看见过的上校和另一个军人在吉普车前的合影。照片在火焰中劈啪作响、变成了黑色,化为灰烬。

上校坐在壁炉旁一张两侧有兽皮扶手的椅子上。他看上去更加苍老,眼睛无神,就像简那样麻木。

菲茨家—厨房 内景 白天

芭芭拉站在一块熨衣板前,熨着一件白色的圆领衫。她轻轻地哼着什么,极其仔细地把圆领衫折叠起来,放在一堆同样折叠好了的衣服上面。当她伸手到洗衣篮中拿另外一件圆领衫的时候……

近景:她的手在熨衣板上摆平一件圆领衫,这件圆领衫上有斑斑点点已经干了的血迹。

芭芭拉停止了哼唱,她觉得有些奇怪。她盯着圆领衫看了一会儿,然后看了看四周,打开厨房的抽屉把圆领衫塞了进去。然后她接着熨衣,但是不再哼唱了。

监狱囚室 内景 白天

近景:里奇看着我们,微笑着。我们听见水滴清脆而又沉重地坠落。镜头开始向后拉开……

里奇(轻轻地哼唱:不管我是错是对,反正都无所谓……

他的视点:当水滴在水龙头下面渐渐聚集,镜头缓缓地推上去;在每一滴水珠坠落之前,一束强光瞬间穿透水珠……随着镜头不断推进,时间仿佛放慢了,我们看见的最后一滴水,是一只巨大的、通体透明的球体,很美……

里奇:我落在何处,我就能站住;可是谁告诉我要落在何处……

伯纳姆家—客厅 内景 夜晚

闪回到黑白画面:莱斯特的视点——他死去的那天晚上,安吉拉的裸体躺在长沙发上,她为她的童贞而尴尬。

安吉拉(耳语地:对不起。

停车场 外景 白天

录像机上的画面:我们看到了里奇早先给简看的一段影像:寒冷、灰暗的

一天,一个空荡荡的停车场。有些东西在我们面前飘荡……这是一只空的、起皱的白色塑料袋。风吹着它在我们身边打转,摄像机跟拍它。有时风几乎猛烈地抽打它,或者,没有警告,把它送到空中,然后又让它优雅地飘落到地面……

莱斯特(画外音:我猜发生在我身上的这些事情使我很让人讨厌……但是世界上有这么多美人,要不发疯是很难的。有时我感觉自己一瞬间看到了美,这么多美——我的心像个气球一样膨胀起来,快要爆炸了……)

天空 外景 白天

莱斯特继续在云端之外飞翔,大笑。

莱斯特(画外音:然后我记起要放松,放弃试图抓住一切的努力,那就像雨水一样流过我的身体,我什么也感觉不到,但我仍然感激我这卑微愚蠢一生中的每时每刻……)

他上升得越来越高……

莱斯特(画外音:你不知道我在说什么,我肯定……但是别担心……)

他上升得已经看不见了。

莱斯特(画外音:终有一天,你会明白的。 (淡出 (完